

LE JOURNAL

de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 491 • vendredi 23 juin 2006
La Ville sur l'internet: www.saintgermainenlaye.fr



Fête des Loges

Des attractions à couper le souffle

La plus ancienne fête foraine de France est aussi une des plus modernes et s'enrichit cette année de quatre manèges à sensations (*New Comer*, *Booster*, *Katapult*, *Typhoon*) qui vous attendent du 30 juin au 20 août.

►► Pages 12 et 13



(Photo C. Pasquet)
Nouveauté 2006, le *New Comer* est réservé aux amateurs de sensations fortes.

Seniors

Lutter contre l'isolement

Pendant l'été, la Ville poursuit son plan de lutte contre l'isolement des personnes âgées. Si vous craignez de souffrir de solitude, inscrivez-vous. Un bulletin se trouve à l'intérieur.

►► Page 6

Sécurité routière

Conseils de prudence avant les vacances

Avant de prendre la route des vacances, n'oubliez pas les règles élémentaires de sécurité : respect des limitations de vitesse, ceinture pour tous les passagers... La vitesse reste une des premières causes d'accidents. Toute l'année le service municipal de la Voirie intervient pour rendre plus sûre notre voirie.

►► Pages 8 et 9

Développement durable

La prise de conscience

Les ressources naturelles, les déchets, le tri, le recyclage... De jeunes élèves de Saint-Germain-en-Laye ont été sensibilisés aux problématiques du développement durable.

►► Page 5

HOCKEY SUR GAZON

Historique !



Sacrées championnes de France, le 11 juin, sur leur pelouse du stade municipal Georges-Lefèvre, les équipes seniors (hommes et femmes) du Saint-Germain Hockey-Club ont signé un doublé historique !

►► Page 15

CUISINES W.F

www.cuisinewf.com



18, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye

01 30 21 09 77

11, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye

01 30 21 09 77



18, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye

01 30 21 09 77

11, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye

01 30 21 09 77

18, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye

01 30 21 09 77

Sommaire

N° 491 - 23 juin 2006

2 ► Saint-Germain à la Une.
Le doublé du Saint-Germain Hockey-Club.

3 ► Actualité. Agenda.

4-5 ► Actualité. Les enfants exposent le développement durable.

6-7 ► Actualité. Le plan de lutte estival contre l'isolement des personnes âgées.

8-9 ► Actualité. Des aménagements en ville pour réduire la vitesse des automobiles.

10-11 ► Actualité. Des travaux de voirie sur la place Royale.

12-13 ► Actualité. La 354^e édition de la Fête des Loges.

14 ► Publicité.

15 ► Sports. Le doublé historique du Saint-Germain Hockey-Club.

16-17 ► Sports/PSG.

18 ► Loisirs.

19 ► Économie.

20 ► Vie locale. Livres opinions.

21 ► Carnet.

22 ► Jeunes.

23 ► Courrier des lecteurs.

24 ► Actualité. Les photographies d'André Ostier exposées à Paris.

▲ **Saint-Germain entre dans la légende du hockey sur gazon** ▲ **Saint-Germain-en-Laye signe une convention avec Veolia qui s'apprête à recruter six mille personnes** ▲ **Un tableau blanc interactif à l'école Giraud-Teulon** ▲ **Le CHIPS à l'honneur** ▲ **Du saut à l'élastique dans le parc du château.**

“Dire que la fête a été réussie n'est qu'un doux euphémisme”, souligne **Le Parisien**. “Dimanche 11 juin, au stade municipal Georges-Lefèvre, le Saint-Germain Hockey-Club (SGHC) a tout simplement connu la plus belle journée de son histoire grâce au sacre conjoint, après presque quatre-vingts ans d'attente, de ses équipes féminines et masculines, toutes deux victorieuses de Lille en finale du championnat de France.”

“Des deux titres empochés, celui des garçons était sans doute le plus prévisible (...). Les joueurs de Jérôme Tran Van n'ont d'ailleurs fait qu'une bouchée de leurs adversaires, dominés 5 à 0.”

“Dimanche, ce sont des larmes de joie qui ont coulé sur les joues des jeunes Saint-Germainoises. Il a fallu attendre la toute fin de match pour voir la partie basculer du côté du Saint-Germain Hockey-Club après l'unique but de la rencontre inscrit par Élise Preney” (lire aussi la p. 15).

• Le journal indique par ailleurs “qu'Emmanuel Lamy a signé une convention avec Veolia, le géant de l'énergie et du recyclage (...). La société, également spécialisée dans le traitement des eaux, s'apprête à recruter 6000 personnes à travers la France dans des fonctions aussi variées qu'agent d'accueil, conducteur de travaux, ingénieur... Pour ce faire, elle dispose d'un bus qui s'arrête dans cent villes de France et a fait escale le 21 juin à Saint-Germain”.

Le Figaro annonce que “l'école primaire se met au tableau blanc interactif (TBI) qui allie les avantages d'un écran tactile et de la vidéo-projection”.

Isabelle Richard, maire adjoint en charge de la Vie scolaire, Alain Derché, maire adjoint en charge des Travaux, et Agnès Allard, conseillère municipale, ont assisté à une démonstration du fonctionnement



En dominant Lille tour à tour, le dimanche 11 juin au stade Georges-Lefèvre en finale du championnat de France, les équipes masculine (sur notre photo) et féminine du Saint-Germain Hockey-Club ont réalisé un doublé historique.

d'un tableau interactif le lundi 29 mai dans la classe de CE2 de Sylvie Tournier, à l'école élémentaire Giraud-Teulon.

Le tableau interactif, qui ne remplace pas le tableau noir, est un nouvel outil au service des apprentissages.

Composé d'un ordinateur portable, d'un projecteur, d'un crayon optique et d'un écran “intelligent”, il permet une utilisation dynamique du tableau. Les enfants interviennent sur l'écran à l'aide du crayon.

Grâce à l'informatique, toutes les opérations réalisées sont conservées en mémoire et sont réutilisables à tout moment. Les différentes étapes du travail sont également imprimables et largement diffusables.

Contrairement au tableau traditionnel, “le tableau interactif permet

de reprendre un travail là où on l'avait laissé”, explique M^{me} Tournier, directrice de l'école, qui assure la coordination informatique dans les écoles publiques saint-germainoises. Une douzaine de tableaux de ce type sont actuellement expérimentés dans les écoles élémentaires des Yvelines.

Dans son édition 2006 du palmarès des meilleurs hôpitaux de France, **Le Point** met plusieurs services du centre hospitalier intercommunal de Poissy/Saint-Germain-en-Laye à l'honneur :

- chirurgie de la cataracte : 31°;
- chirurgie gynécologique : 38°;
- maladies tropicales et infectieuses : 16°;
- vésicule biliaire et hernies abdominales : 38°.

Pour établir ce dixième classement, le magazine “a passé sept cents établissements au banc d'essai et analysé trente-deux disciplines médicales et chirurgicales”.

Le Courrier des Yvelines rapporte “qu'à l'initiative d'une célèbre marque de colle, des animations très surprenantes ont été organisées le week-end des 10 et 11 juin dans le parc du château”.

“Plusieurs dizaines de jeunes ont ainsi pu faire le plein de sensations en sautant à l'élastique sur l'une des pelouses du parc depuis une nacelle perchée à soixante mètres de haut.”

“De leur côté, les jardiniers du parc et les amis de la forêt ont présenté une exposition autour des plantes et des parfums.”



Environ mille tableaux blancs interactifs sont installés dans les écoles primaires françaises, comme ici à l'école Giraud-Teulon à Saint-Germain-en-Laye.



Les 10 et 11 juin, les amateurs de sensations fortes ont pu goûter aux joies du saut à l'élastique dans le parc du château.

LE JOURNAL de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél.: 01 30 87 20 70
Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication
Emmanuel Lamy

Administration et Portage
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Secrétariat de rédaction-
révision
Roger Le Quéré

Photographies
Jacques Paray

Publicité
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32

Distribution
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93

Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
Tél.: 03 44 30 51 00
Papier 100 % recyclé
Tirage: 26 000 exemplaires
ISSN: 0293-8278

Sur l'agenda saint-germanoï...

▲ Samedi 24 juin

• À 16h, à l'auditorium de la bibliothèque multimédia (Jardin des Arts, place André-Malraux), conférence de François Boulet sur le thème : *Pourquoi aimer l'histoire de Saint-Germain-en-Laye*?

Entrée libre. La conférence sera suivie d'une séance de dédicace de son livre consacré à l'histoire de Saint-Germain-en-Laye.

• De 16h à 20h, dans la cour des rues Rameau et Vivaldi, les voisins de la résidence *Arpège* font la fête.

• À partir de 19h, les riverains et amis du chemin de la Planche fêtent l'arrivée de l'été.

▲ Dimanche 25 juin

• À 15h30, concert au kiosque, dans le parc du château. Gratuit.

▲ Lundi 26 juin

• À 20h30, au temple de l'église réformée de Saint-Germain-en-Laye, 1, avenue des Loges, concert Jean-Sébastien Bach autour de la cantate BWV 72 par l'ensemble "La Chamade", direction et orgue Marc Faïsse.

▲ Vendredi 30 juin

• Ouverture de la Fête des Loges (*lire pages 12 et 13*).

▲ Samedi 1^{er} juillet

• De 12h à 15h, au square Louis-Forest, fête amicale du conseil de quartier Alsace-Péire (n° 6).

• De 18h à 22h, jardin de Feuillancourt, buffet "à la bonne franquette" organisé par le conseil de quartier Pontel/Schnapper/Sous-préfecture (n° 3). Pour la bonne organisation de la soirée (qui vient avec quoi...), contacter M. Le Moing (tél. : 01 34 51 44 35) ou M^{me} Ménigaux (35, rue Schnapper).

• À 18h, inauguration de la Fête des Loges.

▲ Dimanche 2 juillet

• De 10h à 19h, Fête de la Lavan-de sur le site Seine-Aval, au nord de la forêt de Saint-Germain, du Syndicat interdépartemental d'assainissement de l'agglomération parisienne (*lire en page 14*).

• À 11h30, à la salle Sainte-Anne (4, place Charles-De-Gaulle), exposition de photos et présentation de témoignages de la délégation des sept saint-germanoï qui ont assisté à la consécration de l'église Sainte-Rita de Conakry (Guinée).

La construction de cette église a été financée pour moitié par les Œuvres pontificales missionnaires et par les paroisses catholiques de Saint-Germain-en-Laye.

• À 15h30, concert au kiosque,



dans le parc du château. Gratuit.

▲ Mercredi 5 juillet

• À partir de 19h30, premier des dîners de l'été organisé par les paroisses catholiques de Saint-Germain-en-Laye tous les mercredis de juillet et d'août. Dîner sous les arbres de la cour du presbytère ou dans la salle Saint-Anne (4, place Charles-De-Gaulle) où chacun apporte un plat à déguster en commun.

Contact : tél. 01 34 51 99 11.

▲ Vendredi 7 juillet

• Parution du *Journal de Saint-Germain* et de son guide pratique *Le Journal de l'été*.

• De 11h à midi, "Allô Monsieur le Maire" : 0 800 078 100.

▲ Samedi 8 juillet

• Toute la journée, opération "Super Soldes" dans les commerces saint-germanoï.

Les fêtes dans les écoles

La fin de l'année scolaire est marquée par différentes fêtes dans les écoles maternelles et élémentaires de Saint-Germain-en-Laye.

Vendredi 23 juin

Maternelle Frontenac, de 16h30 à 22h.

Élémentaire Écuyers, de 18h à 22h.

Élémentaire Les Sources, à partir de 18h.

Élémentaire Jean-Moulin, de 18h à 21h.

Maternelle Bonnenfant, à partir de 18h.

Élémentaire Bonnenfant, à partir de 18h.

Samedi 24 juin

Maternelle Giraud-Teulon, à partir de 11h.

École Schnapper, à partir de 10h30.

Seuls les commerces sédentaires sont concernés par cette opération et pourront installer des étalages devant leur boutique. Exceptionnellement, en raison des travaux de la place du Marché-Neuf, les commerçants forains ne participeront pas.

Le stationnement sera interdit du 1^{er} au 33 rue de Pologne. Toutes les rues demeureront ouvertes à la circulation automobile.

▲ Dimanche 9 juillet

• Jusqu'à 13h, opération "Super Soldes" dans les commerces saint-germanoï.

• À 15h30, concert au kiosque, dans le parc du château. Gratuit.

▲ Mardi 11 juillet

• À 11h30, à l'Hôtel de Ville, couronnement de la Reine des Loges.

• À 21h, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, réunion du conseil municipal.

Les séances sont publiques et ouvertes à tous.

▲ Jeudi 13 juillet

• À 20h30, au Domaine national, manifestations de la Fête nationale.

▲ Vendredi 1^{er} septembre

• De 11h à midi, "Allô Monsieur le Maire" : 0 800 078 100.

▲ Vendredi 8 septembre

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

▲ Samedi 16 septembre

• À 17h, au Musée Claude-Debussy (38, rue Au-Pain, à Saint-Germain-en-Laye), récital de Vincent Le Texier et Susan Manoff.

ÉDITORIAL

Démocratie locale

par Emmanuel Lamy

La loi fixe les règles du débat démocratique dans les collectivités locales.

Ainsi, la représentation proportionnelle assure la présence d'une opposition dans les conseils municipaux.

Les "libres opinions" permettent d'assurer la pluralité des opinions dans les journaux municipaux.

De même, le règlement intérieur du conseil municipal organise les débats au sein de notre assemblée locale.

À Saint-Germain, un très récent arrêté municipal autorise enfin la distribution des tracts

politiques sur la voie publique dans le secteur sauvegardé, qui était jusqu'à présent interdite.

Mais plus encore que la loi ou le règlement, c'est un état d'esprit favorable au débat que nous encourageons : parole laissée à l'opposition bien au-delà du temps qui lui est imparti par le règlement, "libres opinions" ouvertes tous les quinze jours, salles mises

généreusement à la disposition des partis politiques, etc. De bonne foi, personne ne peut contester que la démocratie locale se porte bien dans notre ville!



"Allô Monsieur le Maire"

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire. Rendez-vous le vendredi 7 juillet, de 11h à 12h. Il suffit de composer le 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe). Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au 01 30 87 20 10.

Le rythme habituel de "Allô Monsieur le Maire", le premier et le troisième vendredi du mois, de 11h à 12h, reprendra le vendredi 1^{er} septembre, à l'issue des congés estivaux

Opération spéciale

La place va voyager

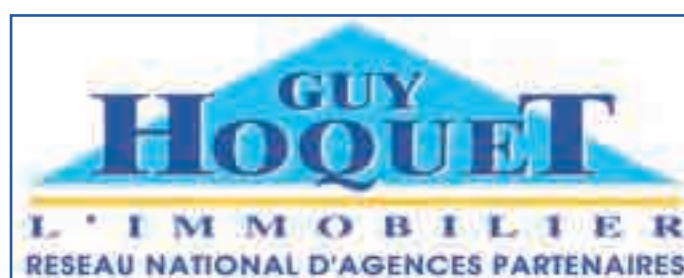
Saint-Germain-en-Laye et sa place du Marché-Neuf vont voyager dans le monde entier grâce à une enveloppe prête à poster reproduisant une carte postale montrant le site en 1926.

Il a été tiré dix mille exemplaires de cette enveloppe allongée pré-affranchie sur laquelle figure également le logo de la Ville.

On peut se procurer ces enveloppes, vendues par paquets de

dix, dans les trois sites saint-germanoï de la Poste : place du Marché-

Neuf, boulevard de la Paix et rue du Vieil-Abreuvoir.



VOUS VENDEZ ?

VOUS ACHETEZ ?

VOUS LOUEZ ?

Venez nous rencontrer !

Tél. 01 39 73 84 40

47, rue André Bonnenfant
78100 Saint-Germain-en-Laye

Retrouvez toutes nos annonces sur



Camion des mots

Les élèves testent leurs connaissances



Grâce au "Camion des mots" invité par la Ville de Saint-Germain-en-Laye à s'arrêter le 15 juin sur la place de la Victoire et le 16 juin sur la place Préfet-Claude-Érignac, les élèves de douze classes de Saint-Germain-en-Laye (Jean-Moulin, André-Bonnenfant, Giraud-Teulon, des Écuyers, du Viaduc) ont joué avec la langue française de manière ludique et pédagogique grâce aux trois mille cinq cents jeux interactifs proposés. La connaissance de la langue mais aussi la culture générale étaient sollicitées.

Citoyenneté

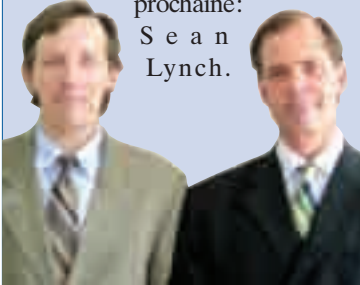
Découvrir la mairie



Les vingt-huit enfants de CE2 de l'école Schnapper et leur enseignante, Isabelle Laroche, ont été accueillis à l'Hôtel de Ville par Emmanuel Lamy et Isabelle Richard, maire adjoint à la Vie scolaire, le vendredi 9 juin, qui ont présenté aux futurs citoyens le fonctionnement du conseil municipal et de l'administration locale.

**Lycée international :
un nouveau directeur
pour la section
américaine**

La section américaine du Lycée international aura un nouveau directeur à la rentrée prochaine:
Sean Lynch.



Sean Lynch, à gauche, et Ted Faunce.

Il remplacera Ted Faunce qui part prendre la direction de The Chinese international school à Hong Kong après huit années passées à la tête de la section américaine.

Sean est lui même un ancien élève du Lycée international où il a obtenu son baccalauréat en 1984.

Il est également diplômé de Yale, de Michigan State, et de Sciences Po. Il a aussi étudié à l'Université d'Oxford et a été chercheur associé à la prestigieuse Université de Harvard.

C'est par passion pour l'environnement multiculturel unique qui existe au Lycée international que Sean y est revenu en 1996 en tant que professeur.

Il est actuellement à la tête du département d'Histoire de la section américaine.

"On ne pouvait souhaiter un meilleur candidat pour le remplacement de Ted Faunce" déclare Karen Négier, présidente du Board de la section américaine.

"En effet, Sean connaît le Lycée international mieux que quiconque".

"Il a toutes les qualités humaines et personnelles pour faire un directeur exceptionnel, notamment un grand sens de l'écoute, une passion pour l'éducation et une énergie hors pair."

Histoire locale

Un concours pour les jeunes passionnés

Les lauréats du sixième concours scolaire d'histoire locale Claude-Petit, du nom du fondateur du *Journal de Saint-Germain* et président des Amis du Vieux Saint-Germain, disparu il y a un an, ont reçu leurs prix le mardi 13 juin à l'Hôtel de Ville.

Des élèves de l'école des Écuyers, de l'Institut Notre-Dame, et du lycée Jean-Baptiste-Poquelin, représentant tous les âges, ont pris part à ce concours.

Diversité thématique

Les thèmes les plus variés ont été traités cette année : *Se déplacer à Saint-Germain-en-Laye; Saint-Germain-en-Laye et le Royaume-Uni : des liens privilégiés; Les chasses royales à Saint-Germain-en-Laye; Le traité de Paix de Saint-Germain-en-Laye, 10 septembre 1919; Vie religieuse à Saint-Germain-en-Laye, de la christianisation à nos jours; Mozart et les Noailles à Saint-Germain-en-Laye; La guerre de 1870 et l'occupation prussienne à Saint-Germain-en-Laye; Rénovation du Château Vieux de Napoléon III à*

1914; Jacques II Stuart à Saint-Germain-en-Laye; Les châteaux de Louis VI le Gros à Napoléon III; Saint-Germain-en-Laye sous la Révolution...

Les travaux des élèves sont consultables à la bibliothèque multimedia (Jardin des Arts, place André-Malraux).

La cérémonie de remise s'est déroulée en présence d'Emmanuel Lamy, de Joël-René Dupont, inspecteur d'académie, de M. Stouder, inspecteur pédagogique régional, de Maurice Solignac, conseiller général, maire adjoint en charge des Finances, d'Isabelle Richard, maire adjoint en charge de la Vie scolaire, de Marie-Hélène Mauvage, conseillère municipale en charge des Fêtes, des Cérémonies et du Développement du site internet, des enseignants des établissements scolaires, et de François Boulet, président de la société savante Les Amis du Vieux Saint-Germain.

• La liste des lauréats est à consulter sur le site internet officiel de la ville :

www.saintgermainenlaye.fr



Les lauréats du 8^e concours scolaire d'histoire locale de Saint-Germain-en-Laye à l'issue de la remise des Prix.

M

Rendez-vous
avec les

SOLDES

Du 28 juin
au 29 Juillet 2006

MONOPRIX

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

67, rue de Pologne

tél. 01 34 51 57 30

**Ouvert du lundi au samedi
de 8h30 à 21h30**

Carte de fidélité
GRATUITE

Jusqu'à

-50%

SUR DES CENTAINES
D'ARTICLES TEXTILE,
MAISON ET LOISIRS

Pour un meilleur service, votre Monoprix se transforme

P

Accès direct

Futurs collégiens

Le dictionnaire,
un compagnon fidèle

Un dictionnaire, il n'y a pas d'âge pour en ouvrir un. Sa consommation est même recommandée sans modération... Le dictionnaire symbolise le savoir et l'appétit de connaissance.

Pour marquer leur entrée dans le cycle supérieur, la Ville de Saint-Germain-en-Laye offre un dictionnaire à tous les élèves de CM2 entrant au collège.

La cérémonie officielle de remise des dictionnaires s'est déroulée le mardi 13 juin au théâtre municipal Alexandre-Dumas.

Emmanuel Lamy, entouré d'Isabelle Richard, maire adjoint à la Vie scolaire, d'Agnès Allard, Marilena Rocchetti et de Nacima Sahli, conseillères municipales, ont accueilli environ cinq cents enfants.

Les principales et principaux des collèges saint-germanoises ont présenté leur établissement aux futurs élèves à travers un film vidéo. Un spectacle de magie a ensuite fait le ravissement des enfants, qui sont repartis avec leur dictionnaire à la main.



Mardi 13 juin au théâtre municipal Alexandre-Dumas, remise des dictionnaires offerts par la Ville.

Giraud-Teulon
aime le train

La classe de CM1/CM2 de M. Chauveau, à l'école élémentaire Giraud-Teulon, est lauréate du concours "J'aime le train" organisé par le SNCF en mai 2006.

Les élèves ont composé un poème dont les premières lettres, lues de haut en bas, forment la phrase "J'aime le train".

Distinction

Anne-Marie Sgobba



Les Palmes académiques ont été remises par Joël-René Dupont.

Anne-Marie Sgobba, secrétaire de direction au lycée Léonard-de-Vinci, nommée chevalier des Palmes académiques, a été médaillée par Joël-René Dupont, l'inspecteur d'académie, le 14 mars, en présence du proviseur, Jean-Paul Jouan. En 1973 elle travaille au rectorat, à Versailles, puis après un arrêt pour élever son premier enfant, au lycée Jean-Baptiste-Poquelin, à Saint-Germain-en-Laye, et au CROUS, à Versailles. Après la naissance de son deuxième enfant, Anne-Marie Sgobba intègre, en 1992, le lycée Léonard-de-Vinci.

Développement durable à l'école

Semer les bons réflexes



Panneau de l'exposition sur le développement durable réalisée par des élèves et exposée au centre administratif. Le recyclage du papier journal pour fabriquer de la pâte à papier a été expérimenté par les enfants.

À l'école maternelle Ampère, les enfants ont compris que les poubelles servaient à quelque chose : collecter les déchets ménagers en vue de leur recyclage ! Ils ont été incités à davantage les utiliser après avoir enfoui des déchets dans le jardin de l'école et vérifié régulièrement leur état de décomposition. Surprise : certains déchets ne disparaissent pas du tout !

D'autres enfants se sont lancés dans la fabrication de la pâte à papier. À partir de vieux journaux, ont pu réaliser de nouveau du papier journal prêt à être imprimé. Il faut pour cela déchirer les journaux, les broyer, puis étaler la pâte et faire sécher avant usage. Cette

réutilisation permet de limiter les prélèvements de matière première, en l'occurrence le bois, dans le milieu naturel. Les enfants ont ensuite décoré le papier selon leur fantaisie, toujours avec beaucoup de goût et d'imagination.

Signalons que le journal que vous tenez dans vos mains est imprimé sur du papier recyclé.

Dès le plus jeune âge

Des classes des écoles Frédéric-Passy, Ampère et André-Bonnenfant ont travaillé toute l'année sur le thème du développement durable. Le fruit de ce travail a été exposé au centre administratif à l'occasion de la Semaine du Développement durable.

Les enseignants ayant participé à l'exposition sont M^{mes} Lavoux, Hamel et Roux-Genty à l'école maternelle Frédéric-Passy ; Marion Le Corre et Solène Natter à l'école maternelle Ampère ; Véronique Eyraud et Antonine Munier (CP), M^{mes} Piard, Solenn Cestac (CE1), Lydie Trédez (CP/CE1) à l'école élémentaire André-Bonnenfant.

Le travail pédagogique a été coordonné par Martine Boucher, la directrice de l'école d'application André-Bonnenfant. En s'associant à cette prise de conscience des enjeux environnementaux dès le plus jeune âge, car il faut semer très tôt les bons réflexes, Saint-Germain confirme son engagement en faveur du développement durable.

Premier Prix à l'école du Viaduc



Les élèves de CE2 et l'affiche qui leur a valu un Premier prix.

Les enfants de la classe de CE2 de M^{mes} Guillemain et Da Gamma, à l'école du Viaduc, se sont illustrés au jeu-concours organisé par "Yvelines-Environnement" à l'attention des jeunes de 5 à 15 ans habitant ou scolarisés dans les Yvelines. Le thème était cette année : "Nos amis les animaux, leur interaction avec l'homme, la nature et l'environnement".

Suite à leur travail sur la biodiversité et les méfaits de la pollution, les enfants de cette classe ont obtenu le 1^{er} prix dans la catégorie CE2 et ont été récompensés par des livres et une sortie pédagogique à la réserve naturelle de Saint-Quentin en Yvelines.

AD

NOUVEAU A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Enfin un garage au cœur du centre-ville, de réparation toutes marques...

2, RUE WAUTIER - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Ouvert du mardi au samedi de 8h30 à 18h **sans interruption**

TÉL : **01 39 73 45 48**

Lutter contre l'isolement

Aux côtés des seniors pendant tout l'été

La Ville va poursuivre cet été son action de lutte contre l'isolement des personnes âgées au cours de l'été, en collaboration avec la Coordination gérontologique Yvelene et le conseil général.

Les personnes qui le désirent peuvent être contactées téléphoniquement et recevoir périodiquement la visite d'un agent de convivialité. Des courriers ont été adressés aux personnes concernées. Si vous n'avez pas reçu ce courrier, il est encore temps de vous inscrire en remplissant et en renvoyant le bulletin publié ci-dessous.

Dans le cadre du dispositif "Yve-

lines Étudiants-Seniors", qui repose sur l'échange et la rencontre entre les générations, un agent de convivialité est mis à la disposition de Saint-Germain-en-Laye en juillet et en août quatre jours et demi par semaine.

Cet emploi s'adresse aux bacheliers majeurs (bac 2005 minimum) poursuivant des études supérieures, Yvelinois ou étudiant en Yvelines et titulaires du permis de conduire.

Les étudiants sont recrutés dans le cadre d'un emploi saisonnier et encadrés par des professionnels de l'action sociale du Département, au sein des coordinations gérontologiques. Ils bénéficient d'une forma-

tion pour apprendre à bien repérer les besoins des personnes âgées.

À l'échelon national, le plan canicule comptera cette année trois niveaux.

Niveau 1, veille saisonnière : du 1^{er} juin au 31 août. Niveau 2, mise en garde et actions : vague de chaleur (atteinte ou dépassement de seuils biométéorologiques et critères qualitatifs); mise en œuvre des actions adaptées. Niveau 3, mobilisation maximale : canicule avec impact sanitaire important; dispositif Orsec.

Les collectivités territoriales jouent un rôle essentiel dans ce dispositif. Les maires devront notamment identifier les lieux climatisés de la commune et repérer les personnes isolées et fragiles. La Ville met à la disposition de la population une **permanence téléphonique** qui sera assurée tout au long de l'été par les personnels de la Direction de l'action sociale (**téléphone : 01 30 87 22 05**).

Rappelons enfin que la Coordination gérontologique Yvelene assure une **permanence hebdomadaire** au centre administratif (86, rue Léon-Désoyer) le **mardi, de 14h à 17h**. Elle a pour mission d'informer toute personne sur le maintien à domicile des personnes âgées et assure la coordination des divers acteurs locaux intervenant au domicile.



En juillet et en août, un étudiant-agent de convivialité est attaché à Saint-Germain.

FICHIER D'IDENTIFICATION PERSONNELLE

☐ Mademoiselle

☐ Madame

☐ Monsieur

Nom :

Prénom :

Date de naissance :

Adresse :

Numéro de téléphone fixe :

Numéro de téléphone portable :

Souhaitez-vous être contacté(e) au cours de l'été ?

☐ OUI

☐ NON

Si oui, à quelle(s) période(s) ?

Je soussigné (e)
certifie sur l'honneur que les informations mentionnées ci-dessus sont exactes.
J'autorise la divulgation de mon nom et de mes coordonnées à la Coordination Gérontologique YVELENE ainsi qu'aux associations municipales et institutions territoriales qui travaillent avec la municipalité dans le cadre du plan de lutte contre l'isolement 2006.

Fait à Saint-Germain-en-Laye, le

Signature

DOCUMENT A DEPOSER A L'HOTEL DE VILLE OU AU CENTRE ADMINISTRATIF
OU A RENVOYER A

Direction de l' Action Sociale et de la Solidarité
BP 252 – 78104 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE Cedex
Tel: 01.30.87.20.00 Fax: 01.30.87.22.09

Tai chi chuan

Nos aînés aiment la gymnastique douce

En mai et en juin, les adhérents des clubs seniors de la Ville ont pu participer à des séances de gymnastique douce, le désormais célèbre tai chi chuan, tous les jeudis, de 10h à 11h15.

Ils étaient ainsi une cinquantaine à se retrouver au Domaine national, près du kiosque, pour suivre l'enseignement de Maître Yuan Zumu. La dernière séance se dérou-

lera dans quelques jours. En cas de pluie, les séances sont abritées au gymnase de l'école André-Bonnenfant.

Cette activité est appelée à se développer dans le cadre de la Carte royale de la Ville de Saint-Germain-en-Laye, qui offre de nombreuses prestations aux seniors saint-germanois. La Carte royale sera disponible fin juin.



Séance de tai chi chuan proposée aux seniors par la Ville.

Un pont entre les générations

La résidence pour personnes âgées (RPA) Berlioz et l'école des Sources, dans le quartier du Bel-Air, entretiennent des liens suivis dans le cadre d'un projet intergénérationnel. C'est ce projet qui a permis le séjour en Sologne, du 2 au 5 mai, d'un groupe de Saint-Germanois formé par treize résidents de Berlioz et vingt et un enfants.

Ce projet a été initié par Martine Cohen, l'enseignante de la classe de CP et directrice de l'école. Avant le voyage, plusieurs rendez-vous ont permis aux enfants comme aux aînés de mieux se connaître : rencontres chorales, déjeuners, goûters...

La découverte de la faune et de la flore solognotes, dont les fameux étangs, de la vie rurale d'hier et d'aujourd'hui, la marche, la visite d'un musée, du marché, l'écoute de conteurs locaux, le chant choral... ont constitué des temps forts de ce séjour. Et sur la route du retour, jeunes et moins jeunes ont visité le château de Chambord, fleuron des châteaux de la vallée de la Loire.

Le projet intergénérationnel se poursuit après le séjour, avec des rencontres autour du chant et des jeux de société.



Juniors et seniors se sont retrouvés le temps d'un séjour en Sologne.

Accueil des seniors

Bons anniversaires !



Renée Guillerand (à gauche), et Marie Goncalves, respectivement résidente et employée des *Hespérides de Noailles*, 12-14, rue de Tourville, ont fêté les vingt ans de la résidence-services où elles vivent et travaillent depuis son ouverture, le 16 juin 1986. Un bel exemple de fidélité ! Un cocktail musical a marqué le 20^e anniversaire, le mercredi 14 juin. Établissement non médicalisé, *Les Hespérides de Noailles* regroupent quarante-cinq appartements en copropriété pour une cinquantaine de résidents. Depuis huit ans Martine Delgalarrondo en est la directrice.



Les *Jardins de Cybèle*, rue de l'Aurore, dans le quartier du Bel-Air, ont soufflé en musique les deux bougies de leur ouverture, le vendredi 9 juin. L'établissement, dirigé par Joëlle Étienne, peut accueillir jour et nuit soixante-douze personnes âgées valides, semi-valides ou dépendantes, dont vingt-huit souffrant de la maladie d'Alzheimer, et six personnes en journées (dont quatre Alzheimer).

Une famille
saint-germanoise
à l'Élysée

C'est une famille saint-germanoise particulièrement exemplaire qui a été reçue par le Président de la République, le 31 mai, au palais de l'Élysée. Claire Denis et son époux, le décorateur saint-germois bien connu Maxime Denis, étaient les hôtes de Jacques Chirac pour la remise de la Médaille de la Famille. Les époux Denis ont eu dix enfants.

Sur la photo, à côté du Président, Claire Denis tient dans ses bras Téophane, son dernier né, âgé d'à-peine plus d'un mois. "Cette cérémonie traditionnelle est l'occasion de rendre un hommage républicain et légitime aux valeurs d'engagement, de solidarité, de liberté et de responsabilité qui sont au cœur même du projet familial. C'est aussi l'occasion de réaffirmer combien notre société a besoin des familles pour sa cohésion et pour son avenir" a déclaré le Président de la République.

Combattants de
l'Union française

La section locale de l'Association des combattants de l'Union française (Saint-Germain-en-Laye/Houilles) a pour but de rassembler les anciens du CEFEO ayant participé aux campagnes d'Indochine, de Corée, de Madagascar et d'Afrique du Nord.

L'Association des combattants de l'Union française est affiliée à la Fédération André-Maginot - Groupement 50.

• **Contacts :** J.-F. de Chazelles (tél. : 01 39 68 63 33). E. Dedieu (tél. : 01 34 51 28 51).

Fête de la famille

Les mamans à l'honneur

Les mamans saint-germoises étaient à l'honneur le samedi 10 juin à l'occasion de la Fête de la Famille qui s'est déroulée cette année au foyer-club municipal Louis-XIV.

En présence d'Emmanuel Lamy et de nombreux élus du conseil municipal, de Martine Chavigny, présidente de l'Association générale des

Familles, six mamans ont été distinguées par la Médaille de la Famille française.

Il s'agit de M^{me} Careme (quatre enfants), M^{me} de Courreges d'Ustou (quatre), M^{me} Guillet (quatre), M^{me} Lhuissier (quatre), Mme Schott (quatre), M^{me} Sornay (quatre), M^{me} Villeroy de Galhau (cinq), M^{me} Delort-Laval (sept).



Photo de famille dans les jardins du Foyer-club municipal Louis-XIV.

Malades d'Alzheimer

Garder l'espoir

Fondé il y a une quinzaine d'années par les bénévoles saint-germoises du Lions-Club, le centre d'accueil Étape 3A des personnes souffrant de la maladie d'Alzheimer est aujourd'hui rattaché au centre hospitalier intercommunal de Poissy Saint-Germain-en-Laye.

Bernadette Gantois, cadre de santé, Isabelle Blanc, maîtresse de maison, et les bénévoles, accueillent vingt-deux personnes par semaine. Cet accueil de jour permet de soulager les familles et de resocialiser les malades.

Les bénévoles, au cœur du dispositif imaginé par le fondateur, le D^r

René Sliosberg, ancien chef du service de gériatrie de l'hôpital, occupent toujours une place de premier plan pour accueillir et aider les malades.

Ils étaient au milieu des "accueillis", le samedi 10 juin à la salle municipale Jacques-Tati, pour un spectacle musical intitulé *Le Voyage de Lorenzo*, en présence de Pascal Favreau et de Nacima Salhi, conseillers municipaux.

Le public, composé des familles, a chaleureusement applaudi ce beau geste d'espoir qui se terminait par *La Ballade des gens heureux*.

Contact : 01 30 61 23 15



Les "accueillis" et les bénévoles d'Étape 3A ensemble sur la scène de la salle municipale Jacques-Tati.

GOURMET ROYAL



Pour 8€ d'achat,
un nougat chinois
ou un café offert.

Traiteur • Restaurant

Ouvert 7j/7 de 10h à 21h
sans interruption

Au premier étage,
50 places pour vous accueillir

21, rue du Vieux Marché
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. 01 30 61 23 48



PLAFOND TENDU GS HABITAT

depuis 1980

DEVIS GRATUIT

Paris - Ile-de-France

01 46 36 82 46

Mat, satiné ou laqué

100 coloris et nuances

Facile d'entretien

Démontable et remontable

Répond aux normes d'hygiène
et de sécurité (classé M1)

Le plafond tendu, démontable,
ne craint pas
LES DÉGÂTS
DES EAUX !!!

Posé proprement dans
la journée sans déménager



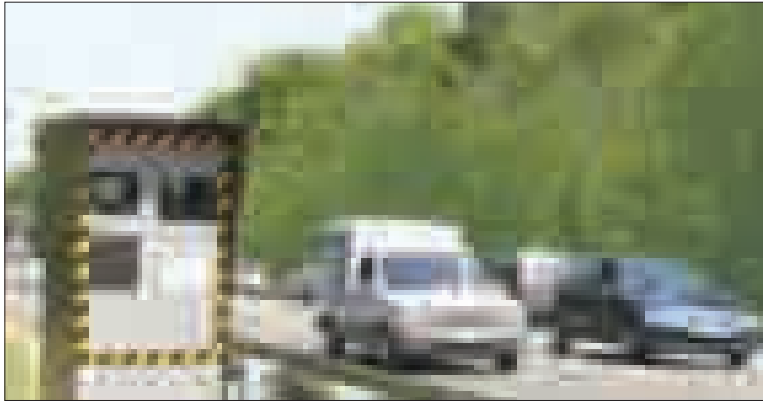
Sécurité routière

Sur la route des vacances, n'oubliez pas les consignes élémentaires de sécurité

Bientôt le terme de l'année scolaire et les premiers départs en vacances... Avant de prendre la route, n'oubliez pas les règles élémentaires de sécurité. Les beaux jours ne doivent notamment pas faire oublier le respect des limitations de vitesse et l'obligation du port de la ceinture pour tous les passagers (cinq cent neuf vies auraient pu être sauvées l'an dernier en France si tous les occupants de voitures avaient bouclé leur ceinture à l'avant comme à l'arrière). Les enfants doivent être tous attachés, et, selon leur âge, installés dans un siège adapté.

Rappelons aussi que conduire avec un téléphone en main est passible d'une amende forfaitaire et d'un retrait de deux points sur le permis. N'oubliez pas que vous devez rester maître de votre véhicule en toutes circonstances.

Conformément aux objectifs fixés par le Délégué interministériel à la Sécurité routière, le Saint-Germainois Rémy Heitz, le respect des vitesses autorisées est un enjeu majeur car la vitesse reste aujourd'hui encore le premier facteur



Les radars automatiques ont permis une réduction significative des excès de vitesse. Ici, sur la RN 184 entre Conflans-Sainte-Honorine et Saint-Germain-en-Laye.

d'insécurité sur les routes. Si 100 % des conducteurs avaient respecté les limitations de vitesse en 2005, plus de mille deux cents vies auraient pu être sauvées en France.

Sécuriser la voirie

À Saint-Germain-en-Laye, toute l'année, le service municipal de la voirie s'efforce de rendre notre voirie plus sûre. 50 km/h et 30 km/h ("zones 30") sont les deux limitations les plus fréquemment rencontrées à Saint-Germain-en-Laye. Mais n'oublions pas que no-

tre territoire communal est traversé par deux routes nationales (N 13 et N 184), qui permettent de rouler jusqu'à 90 km/h. Dans tous les cas, il est nécessaire d'adapter l'allure de son véhicule à l'environnement traversé.

Les quelques réalisations présentées en page 9 de ce numéro permettront de visualiser les différentes techniques utilisées pour réduire la vitesse des voitures en ville : plateaux surélevés, rétrécissement de chaussée, rupture de la linéarité...

Pour la sécurité des piétons et la

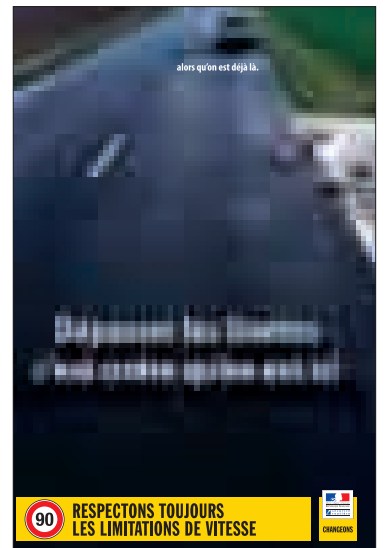
circulation des personnes à mobilité réduite, d'autres travaux sont entrepris, comme l'installation de barrières de protection, l'abaissement des trottoirs, la pose de bandes podotactiles (qui se détectent avec les pieds), la création de trottoirs avancés.

Deux populations sont particulièrement concernées par la vitesse : les jeunes entre 18 et 24 ans et les conducteurs de deux-roues motorisés. Tout au long de l'année, la municipalité en partenariat avec la police nationale, l'Éducation nationale, les associations et la Commission de circulation, mène des actions de sensibilisation auprès des jeunes.

Il n'y a pas de petits excès de vitesse. Nous sommes en effet tous confrontés à un temps de réaction incompressible. Une seconde, c'est le temps pour tout conducteur en état de vigilance normale pour réagir. En ville, à 50 km/h, sur route sèche, il faut 28 m au minimum pour s'arrêter, alors qu'à 60 km/h, il faut 36 m, soit 8 m de plus (la largeur moyenne d'une intersection en zone urbaine). À 50 km/h, un

piéton percuté par un automobiliste survit dans 80 % des cas. Mais à 60 km/h, un piéton percuté par un automobiliste décède dans 80 % des cas !

Il est primordial de respecter les limitations de vitesse pour la sécurité des conducteurs, des passagers et de tous les autres utilisateurs de la voie publique.



La Ville va relayer la campagne officielle en diffusant cette affiche sur les panneaux municipaux.

ITEVEC

La formation des réussites commerciales

ITEVEC est une association à but non lucratif qui propose des formations et des ateliers pour les jeunes entrepreneurs. Les formations sont conçues pour aider les jeunes à développer leur projet commercial, à créer une entreprise et à gérer leur activité. Les ateliers sont des ateliers de travail pratique qui permettent aux jeunes de mettre en œuvre leurs connaissances et de développer leurs compétences.

ITEVEC propose des formations et des ateliers pour les jeunes entrepreneurs. Les formations sont conçues pour aider les jeunes à développer leur projet commercial, à créer une entreprise et à gérer leur activité. Les ateliers sont des ateliers de travail pratique qui permettent aux jeunes de mettre en œuvre leurs connaissances et de développer leurs compétences.

ITEVEC propose des formations et des ateliers pour les jeunes entrepreneurs. Les formations sont conçues pour aider les jeunes à développer leur projet commercial, à créer une entreprise et à gérer leur activité. Les ateliers sont des ateliers de travail pratique qui permettent aux jeunes de mettre en œuvre leurs connaissances et de développer leurs compétences.

Coupures d'électricité

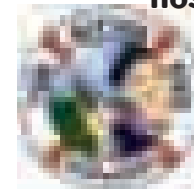
Le mardi 11 juillet, entre 8h30 et 12h30, la distribution de l'électricité sera interrompue, en raison de travaux, rue des Eaux (n° 1), rue Wauthier (n° 28), rue Maréchal-Joffre (n° 35) et rue de Bergette (du 7B au 11B, du 15 au 31 et du 20 au 24).

Le Malentendu d'Albert Camus

Le Centre inter-dramatique (CID), direction artistique Marianne Montial, donnera une représentation du *Malentendu*, d'Albert Camus, le vendredi 23 juin, à 20h30, à la salle municipale Jacques-Tati (12^{bis}, rue Danès-de-Montardat). Entrée libre. Fermeture des portes à 20h30.

THE ENGLISH PUB

Venez déguster notre menu, nos bières, notre ambiance



Formules midi à 11€25 et 13€75

Sport sur écran géant

Pub Quiz dimanche soir

Ouvert midi et soir 7j/7

20, rue St Pierre • 78100 St-Germain-en-Laye

☎ 01 34 51 90 09

-10%

sur le prix de vente du corps de votre choix

sur présentation de ce bon

Valable jusqu'au 31 août 2006

Offre réservée aux clients de la carte de fidélité

La sécurité, des actions au quotidien



DISSUADER LES VOITURES. - Devant le 98, rue Léon-Désoyer, à l'intersection avec l'avenue Carnot, barrières pour lutter contre le stationnement anarchique.



RENFORCER LA SIGNALISATION. - Meilleure signalisation au sol de la zone 30 par application de bandes pavées, rue des Panlous et allée des Noisetiers.



UN CARREFOUR PLUS VISIBLE. - Modification de la bande "STOP" avec petit rond-point de canalisation des véhicules à l'angle du boulevard Charles-Gounod et du boulevard Franz-Liszt.



LIMITATION DE LA VITESSE. - Bande en pavés au centre de la chaussée, rue de la Vieille-Butte.



PROTÉGER LES ENFANTS. - Deux avancées de trottoir boulevard Hector-Berlioz avec matérialisation du passage pour piétons et mise en place de barrières.



POUR LES PIÉTONS. - Devant certains passages pour piétons, création "d'oreilles" et abaissement des bordures de trottoirs.



LUTTER CONTRE LE STATIONNEMENT ANARCHIQUE. - Mise en place de potelets sur le trottoir de la rue Rossini, au Bel-Air.



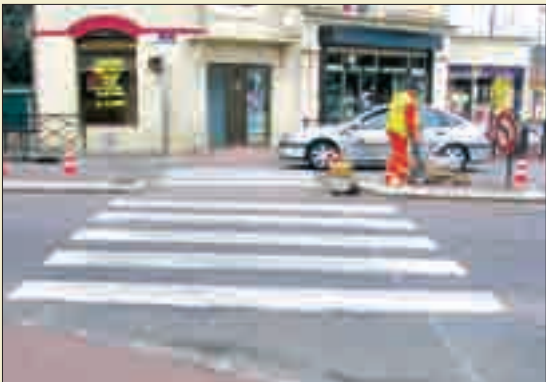
AIDER LES PIÉTONS. - À l'angle de l'avenue Général-Leclerc et de la rue de l'Ermitage, sur le trottoir, implantation d'une main courante sur 20 mètres.



AMÉLIORER LA VISIBILITÉ. - Boulevard Hector-Berlioz, neutralisation de 10 mètres de stationnement en amont de la sortie des parkings de la résidence Arpège.



FACILITER LES DÉPLACEMENTS. - Rue de Tourville, abaissement uniforme des bordures du trottoir pour les personnes à mobilité réduite.



PROTÉGER LES PIÉTONS. - Mise en conformité d'un passage pour piétons rue Albert-Priolet, devant l'hôtel-restaurant de La Forêt.



PROTÉGER LES PIÉTONS. - Place Lamant (à gauche) et rue Ampère (à droite), remplacement des potelets à chaînes fixes par des barrières.



Au fil des rues

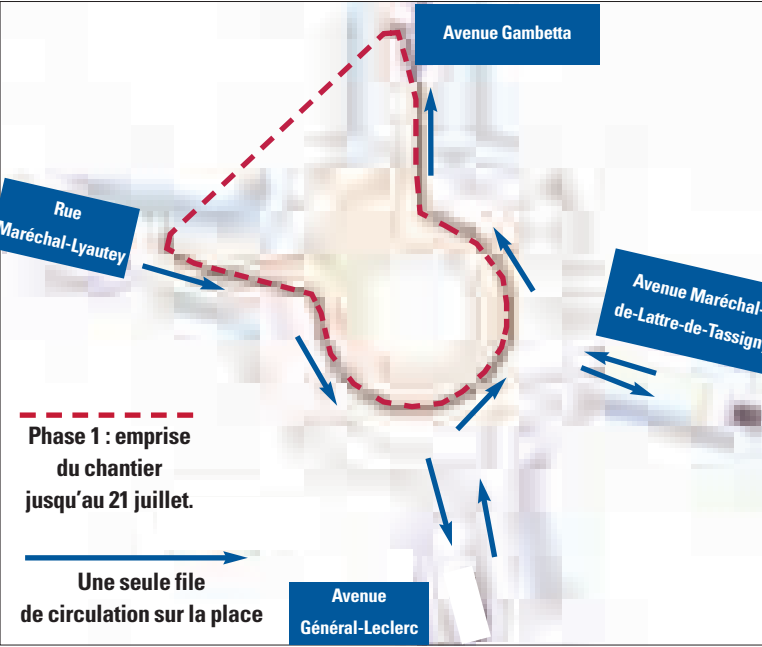
ALLÉE DES PRIMEVÈRES. - Jusqu'au 30 juin, de 8h30 à 16h30, travaux de pose de canalisation de gaz. Une circulation alternée réglée manuellement est instituée allée des Primevères au niveau du numéro 9 et le stationnement y est interdit et considéré comme gênant la circulation publique.

CONTRÔLE DES MÂTS D'ÉCLAIRAGE PUBLIC. - Jusqu'au 30 juin, de 8h à 18h, des travaux de contrôle des mâts d'éclairage public seront conduits place Charles-De-Gaulle, Christiane-Frahier, avenues Général-Leclerc, Saint-Fiacre, Maréchal-Foch, rues de la Surintendance, de Fourqueux, Président-Roosevelt, boulevard de la Paix. La circulation au droit des mâts d'éclairage public est réduite et le stationnement interdit.

RUE DANÈS-DE-MONTARDAT. - Lundi 26 juin, de 9h à 16h30, travaux de branchement d'eau potable. La circulation de tout véhicule sera temporairement interdite au niveau du numéro 12.

Jusqu’au 2 septembre

Travaux sur la place Royale



Les pavés seront démontés puis remontés après travaux. La place gardera son authenticité historique.



Le conseil général des Yvelines mène jusqu’au 2 septembre d’importants travaux de réfection des fondations de la chaussée sur la place Royale. Les travaux ont été répartis en quatre phases, dont la première a commencé le lundi 19 juin et devrait se terminer le 21 juillet. La phase 2 se déroulera du 24 juillet au 4 août, la phase 3 du 7 au 18 août et la phase 4 du 21 août au 2 septembre. À chaque fois, une partie différente de la place sera neutralisée. L’impact sur le trafic automobile local et de transit est particulièrement important à cette entrée de ville. L’avenue Gambetta passe en sens unique en direction du château. La rue de Gramont est interdite à la circulation (excepté pour les riverains). Pendant la phase 1, une seule file est ouverte à la circulation sur la place. Plusieurs panneaux d’information ont été posés aux différentes entrées de ville. Dès le début des travaux, d’importants embouteillages ayant été signalés, Emmanuel Lamy a immédiatement demandé à DDE et au Conseil général de prendre des mesures pour y remédier. Pour rejoindre le centre-ville en



La première phase de travaux, la plus longue, devrait durer jusqu’au 21 juillet. Il n’y a plus qu’une file de circulation sur la place.

voiture, notamment la gare RER, il est recommandé d’éviter la place ou de prévoir un temps de parcours allongé. Pour Versailles ou Paris, depuis la gare RER, il est conseillé de prendre par le sud de Saint-Germain-en-Laye (rues Alexandre-Dumas et Alexandre-Bertrand). Le temps d’attente au feu tricolore de la rue Saint-Louis sera également fortement réduit. En fonction de l’avancement des travaux, l’accès aux parkings souterrains des riverains sera supprimé. Les propriétaires des immeubles autour de la place ont été prévenus par courrier. La Direction départementale de l’Équipement

(DDE), qui exécute les travaux, a pris toutes les dispositions possibles pour limiter les désagréments aux habitants et aux usagers du secteur. Ainsi, les travaux ont lieu pendant la période la moins fréquentée de l’année malgré les difficultés posées aux entreprises pour maintenir du personnel durant l’été. Par ailleurs, la durée de fermeture est limitée à deux semaines environ pour chaque quartier de la place comportant des accès, ce qui constitue une durée minimale compte tenu des travaux à réaliser. • Renseignements à la Direction départementale de l’Équipement (DDE) : 01 39 07 77 78.

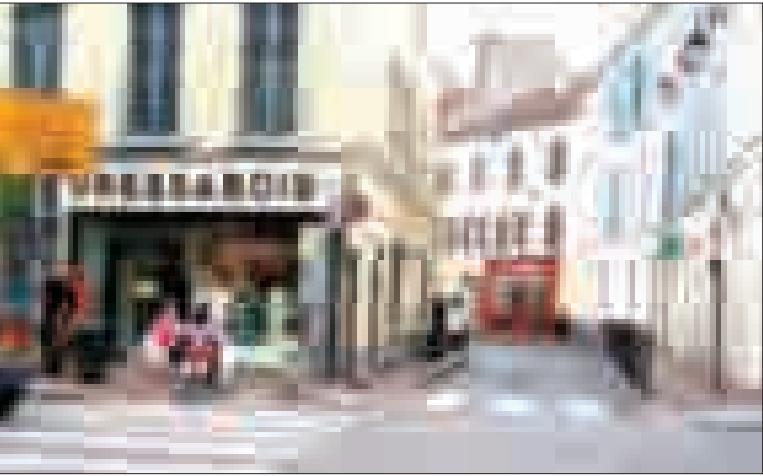


Une technologie au service de l'environnement

La Compagnie des Volants et des Propulseurs des États-Unis de l'Armée de l'Air...
NOUVEAU : une 110 000 litres de capacité pour un poids de 110 000 kg...
AZALTS

Formation théorique
Formation pratique
Apprentissage de l'entretien
Diplôme de l'Armée de l'Air

110 000 litres de capacité
110 000 kg de poids
110 000 kg de capacité



Pour Versailles ou Paris, il est conseillé de passer par le sud de Saint-Germain. Depuis la rue Saint-Louis ou la rue de Paris, prendre la rue Alexandre-Dumas.



TRAVAUX PUBLICS

Cité du Grand Cormier - BP 8267
78108 Saint-Germain-en-Laye Cedex
Tél : 01 34 93 03 03
Fax : 01 34 93 09 05

Céder ou reprendre une entreprise

Entrepreneurs de PME PMI, vous envisagez de céder votre entreprise ? Repreneurs d'entreprise, vous recherchez une entreprise qui réponde à vos attentes ?

APERE (Accompagnement personnalisé d'entrepreneurs et repreneurs d'entreprise), est une organisation qui met au service des cédants et des repreneurs des conseillers experts bénévoles, préretraités ou retraités, anciens cadres dirigeants d'entreprise, membres des associations EGEE et ECTI, des consultants spécialisés dans tous les secteurs de la cession-reprise, membres de CAPE International.

Cette collaboration entre bénévoles et consultants vous garantit un accompagnement personnalisé impartial, avant, pendant et après la cession, à un coût très abordable.

APERE conseille les dirigeants pour les aider à préparer leur entreprise à la transmission et pendant le passage de relais; accompagne les repreneurs dans tout le processus de transmission, de la recherche de cible et de financement à la prise en main de l'entreprise; intervient également au-delà de la transmission pour assister les repreneurs à développer leur activité et à améliorer la prospérité de leur entreprise.

- EGEE Aperi : Daniel Bringuier (tél. : 06 50 63 17 07).
- ECTI Aperi : Rémy Fasquelle (tél. : 06 11 13 01 52).
- Internet : www.egee.asso.fr

Exposition des associations

La grande manifestation de présentation des associations et de la vie associative saint-germanoise à la population, organisée par la Maison des Associations, se déroulera le samedi 23 septembre, de 10h à 18h, sur la place de la Victoire, à Saint-Germain-en-Laye.

Festival Solidays

La 8^e édition de Solidays, festival international de musique, jeunesse et solidarité, se déroulera les vendredi 7, samedi 8 et dimanche 9 juillet sur la pelouse de Longchamp. Pour lutter contre le sida, il réunira des valeurs sûres de la chanson française et les étoiles montantes du rock international : Louise Attaque, Cali, Dionysos, Raphaël, Bénabar... Deux cents artistes sur les cinq scènes du festival.

- Sur internet : www.solidays.com

Emploi

La Ville et Veolia s'engagent



Le 16 juin, à l'Hôtel de Ville, Emmanuel Lamy et Michel Valache ont signé une convention pour le développement de l'emploi.

Pour que tous les Saint-Germainois, quel que soit leur âge ou leur formation puissent notamment profiter de "Veolia Compétences", une campagne nationale de recrutement que Veolia Environnement a lancé, la Ville de Saint-Germain-en-Laye vient de signer avec cette société une convention pour le développement de l'emploi.

Le document a été signé le 16 juin, à l'Hôtel de Ville, par Emmanuel Lamy et Michel Valache, directeur régional Île-de-France de Veolia Environnement.

Veolia Environnement est présent dans l'ensemble de l'Île-de-France à travers quatre activités (transports publics, propreté, gestion de l'eau et gestion de l'énergie).

Cette campagne de recrutement, qui assure une formation en alter-

nance rémunérée, s'adresse à toutes les personnes âgées de plus de 18 ans. Les emplois proposés sont très variés : agents d'exploitation, conducteurs de bus, mécaniciens, chauffagistes, chauffeurs de poids lourds...

Afin que les candidats puissent prendre directement contact avec la société, un "bus de l'emploi" sillonne le pays et s'arrête dans cent villes de France, dont Saint-Germain-en-Laye, où il a fait étape le mercredi 21 juin.

À son bord, des représentants de l'entreprise ont orienté les postulants qui ont déposé leur candidature.

- Renseignements et dépôt de candidature sur le site : www.veoliacompetences.com

Commémoration

18 juin 1940 : le sursaut de la France libre

Répondant le 18 juin à l'invitation d'Emmanuel Lamy et de Claude Sallé, président du comité de Saint-Germain-en-Laye de la Société d'entraide des membres de la Légion d'honneur, Bernard Demolins a donné une conférence dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville.

Intitulé *Parcours et surprises d'un Français libre (1940-1945)*, l'exposé de ce Grand officier de la Légion d'honneur et Compagnon de la Libération s'est déroulé en présence de Rollon Mouchel-Blaisot, sous-préfet de Saint-Germain-en-Laye, et de René Gatissou, Compagnon de la Libération.



De gauche à droite : Rollon Mouchel-Blaisot, Bernard Demolins, René Gatissou et Claude Sallé.

Contre l'autoroute dans la forêt

Déjà 4500 signatures !

La pétition lancée par la Ville de Saint-Germain-en-Laye pour défendre la forêt a déjà recueilli quatre mille cinq cents signatures ! Il s'agit tout à la fois d'un formidable élan populaire et d'un cri du cœur en faveur de cette forêt historique fréquentée chaque année par trois millions de visiteurs.

Deux des cinq tracés envisagés pour le prolongement de la Francilienne (A104) entre Méry-sur-Oise (Val-d'Oise) et Orgeval (Yvelines) risquent de défigurer la forêt.

Vous pouvez encore signer cette pétition : soit en remplissant et en renvoyant le bulletin ci-dessous, soit en vous connectant au site internet de la Ville (www.saintgermainen-laye.fr)

Cette pétition sera versée au débat public en cours sur les projets de

prolongement. Autorité administrative indépendante, la Commission particulière du Débat public a été chargée par l'État d'informer le public de manière complète et transparente sur les projets de prolongement.

Grâce aux réunions thématiques et de proximité, la Commission, présidée par Jean Bergougnoux, a recueilli les opinions de toutes les parties prenantes (particuliers, associations, collectivités locales...).

Le débat, commencé début mars, s'achèvera par une réunion le jeudi 6 juillet, à 20h30, au Hall Saint-Martin, à Pontoise. La Commission rédigera alors un rapport de synthèse qu'elle rendra public cet été. Le ministre de l'Équipement aura alors trois mois pour exprimer la position de l'État.



La dernière des réunions thématiques, consacrée aux financements, s'est déroulée le lundi 19 juin à Cergy.

Non à l'autoroute dans la forêt de Saint-Germain

Promeneurs, randonneurs, cyclistes... **MOBILISONS-NOUS** pour préserver la forêt de Saint-Germain, menacée par deux des tracés envisagés pour prolonger la Francilienne.

Bulletin à remplir et à glisser dans les urnes à votre disposition dans les bâtiments publics communaux ou à retourner à :

Monsieur le Maire
"Non à l'autoroute dans la forêt"
Hôtel de Ville
16, rue de Pontoise
78100 Saint-Germain-en-Laye

* * * *

Nom (en majuscule) et prénom :

Adresse :

Signature :

Votre adresse électronique :

354^e édition de la Fête des Loges

Sept semaines de divertissements pour tous les âges



Photo C. Paquet.

Pour vous envoyer, choisissez le *Typhoon*.

Devenue aujourd'hui une véritable institution, la Fête des Loges se déroulera du vendredi 30 juin au dimanche 20 août en forêt de Saint-Germain, au bout de l'avenue des Loges. Née en 1652, c'est la plus ancienne fête foraine de France.

Des sensations renouvelées

Mais c'est aussi l'une des plus modernes. Ces dernières années, le *Count-Down*, le *MaXXimum* et le *X-Flight*, trois attractions à couper le souffle, ont permis aux amateurs de faire le plein de sensations fortes.

Des sensations qu'ils pourront renouveler grâce notamment à quatre nouveautés : le *Typhoon*, le *Booster*, le *New Comer* et la *Katapult*.

Le *Typhoon* ou "l'homme volant" donnera l'occasion à chacun de se métamorphoser en oiseau pour voler à cinquante mètres au-dessus de la forêt à une vitesse de 80km/h.

Après avoir revêtu une "combinaison-harnais" avec des ailes, reliée à deux câbles, vous monterez progressivement dans les airs le long d'un mât adapté pour un impressionnant ballet aérien.

Si vous voulez vivre l'entraînement que suivent les astronautes, le *Booster* est fait pour vous. Ses na-

celles tournent sur elles-mêmes et approchent les 100km/h.

Une fois le montage des manèges terminé, chaque forain doit être en mesure de fournir les certificats de conformité de son manège. Pour que la Fête des Loges puisse ouvrir, il faut encore que les commissions de sécurité, départementale et communale – celle-ci est présidée par Jean-Pierre Morel, conseiller municipal de Saint-Germain, donnent leur accord.

Pour le plaisir de toute la famille

À ces attractions toujours plus surprenantes et vertigineuses s'ajoutent de nom-

breux manèges pour les enfants et pour toute la famille, des stands (loteries, pinces, coupe-ficelle...).

N'oublions pas les restaurants de la célèbre allée des Cuisines qui accueillent cette année un nouveau venu indien (le *Suhana*) ; ils sont contrôlés quotidiennement et vous donneront l'occasion de goûter des spécialités culinaires des provinces françaises, espagnoles, bavaroises, suisses ou brésiliennes...

Des hôtesses réunies dans un chalet situé à l'entrée de la Fête des Loges (du côté de l'avenue des Loges) accueilleront les visiteurs et répondront à toutes leurs questions. Pour la sécurité, un service de premiers secours, la Croix-Rouge, le Samu et un service d'ordre permanent seront présents sur place.

Les rendez-vous à ne pas manquer

• Ouverture de la Fête des Loges : le **vendredi 30 juin, à 14h**. Ce jour-là, les forains invitent tous les Franciliens à faire la fête pour une bonne cause : celle de l'association *Les Toiles enchantées*, qui est présidée par Alain Chabat, et qui organise des séances de cinéma gratuites pour les enfants hospitalisés.

De **14h à 20h**, un "bracelet enchanté" vendu 15€ à l'entrée de la Fête (côté avenue des Loges) permettra d'accéder sans limite à toutes les attractions.

Les bénéfices de l'opération se-

ront reversés aux *Toiles enchantées*. Alain Chabat, les comédiennes Elsa Zylberstein et Isabelle Nanty, et Chantal Lauby sont attendus à **17h**.

• Inauguration de la Fête des Loges : le **samedi 1^{er} juillet, à 18h**, par Emmanuel Lamy et Christian Galiard de Lavernée, préfet des Yvelines.

• Couronnement de la Reine des Loges, qui représente le monde forain pendant toute la durée de la

Fête des Loges et durant toute l'année qui suit : le **mardi 11 juillet, à 11h30**, à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye.

• Célébration de la Saint-Fiacre : le **jeudi 20 juillet, à 11h30**. Ce même jour, une vente aux enchères sera organisée au profit de l'association *Les Toiles enchantées*.

• Clôture de la Fête des Loges : le **dimanche 20 août**.



Le Pass de tous les plaisirs

• **Accès** : en voiture, via l'A 13 (sortie Saint-Germain-en-Laye), ou en transports en commun, via le RER A. Prendre ensuite un bus de Connex ou le petit train.

Départ des navettes toutes les demi-heures, de 14h à 23h45, tous les jours, rue de la Surintendance, à côté du château. Tarif : 2€. Gratuit pour les enfants de moins de 3 ans.

• **Entrée** : elle est gratuite et s'effectue par la RN184 ou par la route d'Achères (RN308).

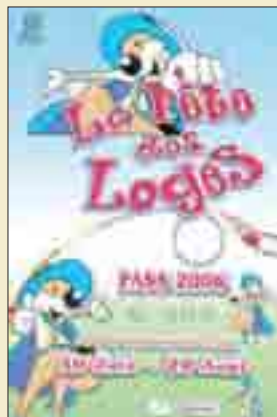
• **Horaires** : la Fête des Loges est ouverte du vendredi 30 juin au dimanche 20 août, tous les jours sans interruption de 14h à 1h30 du matin, et jusqu'à 2h30 les vendredis, samedis et veilles de jours fériés. Les restaurants sont ouverts à partir de 12h30.

• **Informations** : les hôtesses du chalet d'accueil (ouvert 7 jours sur 7 de 14h à 22h), situé à l'entrée de la fête, avenue des Loges, répondront à toutes vos questions.

• **Pass** : les cent soixante forains proposent un Pass non nominatif de

vingt-six bons au tarif de 25€.

Le Pass n'est pas vendu sur place. Pour vous le procurer, vous pouvez : - envoyer un chèque (à l'ordre du Comité de la Fête des Loges) à l'adresse : Fête des Loges/Pass Fête



des Loges - BP225 - 75624 Paris Cedex 13 (joindre une enveloppe timbrée à votre adresse); - téléphoner, tous les jours de 11h à 17h, au numéro 06 89 83 05 39;

- vous rendre chez les revendeurs au prix de 27,5€ (*Fnac - Carrefour - Virgin Mégastore - E.Leclerc - Auchan*).

Points de vente du Pass à Saint-Germain-en-Laye : *Aux supporters*, 44^{bis}, rue des Louviers, *Madison*, 14, rue de La Salle, et à l'Office municipal de Tourisme, 38, rue au Pain; - envoyer un courriel à l'adresse passfdl@hotmail.fr

Informations générales au 0826 30 32 32 (0,15€/minute).

Web : www.fetedesloges.net

• **Point Argent** : deux distributeurs de billets sont installés à l'entrée de l'allée des Cuisines, près du commissariat général.

• **Téléphone** : des cabines, dont une pour les handicapés, sont installées dans les allées.

• **Parkings** : trois parkings surveillés par des maîtres-chiens sont ouverts de 12h à 2h du matin (avenue des Loges/RN184 et route d'Achères). Tarif : 4,5€. Places gratuites réservées aux personnes handicapées (s'adresser au chalet d'accueil ou au commissaire de la Fête des Loges).



Photo d'archives.



Fête de la Lavande

LAVANDE

DIMANCHE 2 JUILLET 2006
DE 10H À 19H ANIMATIONS GRATUITES

POUR EN SAVOIR PLUS
www.siaap.fr

Ateliers et contes pour les enfants
Tournoi de pétanque pour les plus grands
Cueilletta dans les champs pour tous

Usine d'épuration Seine aval
Maisons Laffitte (78)

SYNDICAT INTERDÉPARTEMENTAL POUR L'ASSAINISSEMENT
SIAAP
DE L'AGGLOMÉRATION PARISIENNE
www.siaap.fr

Championnat de France de hockey sur gazon

Un doublé historique !

Le dimanche 11 juin restera longtemps gravé dans les mémoires du Saint-Germain Hockey-Club (SGHC). Disputées ce jour-là au stade municipal Georges-Lefèvre, les finales des championnats de France hommes et femmes de hockey sur gazon ont été remportées par Saint-Germain aux dépens de Lille.

“Des équipes du Saint-Germain Hockey-Club ont déjà été sacrées championnes de France, mais jamais chez les seniors”, a commenté Nicolas Logeay, le président du club. “Alors, remporter deux titres le même jour, sur notre pelouse synthétique du stade Georges-Lefèvre, c’est tout bonnement formidable.”

C’est aussi exceptionnel. Dans l’histoire du hockey sur gazon, seuls le Racing-Club de France, en 1936, et le Stade Français, en 1937, pouvaient se vanter d’avoir réussi un tel exploit. Depuis le 11 juin 2006, il y a aussi le SGHC.

La revanche des féminines

Le coup d’envoi de ce dimanche inoubliable a été donné à 14h par les féminines qui avaient à cœur de prendre leur revanche après avoir été éliminées de la compétition en demi-finale, l’an dernier, par Cambrai.

Après avoir contrôlé la rencontre, les joueuses saint-germanoises ont finalement inscrit l’unique but de la partie grâce à Élise Preney (à la 55^e minute de jeu) et aux précieux conseils de leur entraîneur, Gaël Foulard.

Cette victoire les qualifie pour la coupe d’Europe des clubs champions qu’elles disputeront en mai 2007 face à des équipes venues d’Italie, de Lituanie, du Pays de Galles, de Belgique, de Suisse, d’Espagne et d’Irlande.

5 buts d’écart

Encouragés par la victoire de leurs homologues féminines, les garçons, qui étaient également opposés à Lil-



le, n’ont pas déçu leurs nombreux supporters qui garnissaient copieusement la tribune.

Portés par ce public, les hommes de Jérôme Tran Van ont ouvert le score dès la 7^e minute de jeu par Antoine Gouedart-Comte. Tom Genestet s’est ensuite mis en évidence en signant le deuxième but de son équipe.

Malgré un début de deuxième mi-temps très offensif, les Lillois ne sont jamais parvenus à prendre en défaut Julien Thamin, le gardien de but des Saint-Germanoises qui ont inscrit trois buts supplémentaires (par Charles Verrier, Jérôme Branquart et Tom Genestet) pour l’emporter finalement 5 à 0.

Tout comme les féminines, ils disputeront la coupe d’Europe des clubs champions en mai 2007, qui les mettra aux prises avec les meilleurs clubs européens venus d’Allemagne, d’Espagne, de Hollande, de Pologne, d’Angleterre, de Belgique et d’Écosse.



Les Lillois (en blanc) ont été dominés par l’adresse et la rapidité des Saint-Germanoises (1) qui ont été chaleureusement félicités par Emmanuel Lamy (2).

Comme leurs homologues masculins, les joueuses du SGHC (en blanc) ont souvent débordé leurs adversaires (3) et fini par marquer un but synonyme de victoire qu’elles ont partagée ensuite avec les nombreux spectateurs venus les encourager (4 et 5).



La moisson se poursuit

- Après le championnat de France, qu’ils ont remporté le 11 juin à Saint-Germain-en-Laye, les joueurs du Saint-Germain Hockey-Club viennent de confirmer leur supériorité en gagnant la Coupe de France !

Le 18 juin, à Montrouge (92), ils ont en effet facilement dominé (6 buts à 1) le Stade Français en finale.

- Le mardi 27 juin, Emmanuel Lamy recevra les équipes féminines et masculines du SGHC pour fêter le double titre de champions de France.

25^e Foulée royale

12,9 kilomètres sous un soleil de plomb

Dimanche 11 juin, malgré la forte chaleur, mille cent soixante-dix coureurs se sont retrouvés sur la terrasse de Saint-Germain-en-Laye pour participer à la 25^e édition de la Foulée royale. Parmi eux figuraient plusieurs coureurs des Foulées de Saint-Germain-en-Laye qui organisent l'épreuve avec le soutien de la Ville.

En bouclant les 12,9 km de l'épreuve en 47'18", Francisco Baltazar est monté sur la troisième marche du podium. Autres licenciés du club saint-germanoïse, Éric Chenailier et Thierry Mazoyer se sont respectivement classés 9^e (49'20") et 12^e (49'44").

Chez les femmes, les honneurs sont revenus à Mireille Mull-Jochem, une autre Saint-Germanoise qui a remporté l'épreuve pour la quatrième fois en 53'21"; une belle façon de célébrer le 25^e anniversaire de cette compétition qui a été créée par Roger Gicquel et qui a été marquée par la visite d'une invitée surprise : la Coupe de France remportée par le PSG, qu'Emmanuel Lamy a présentée au public.



Dimanche 11 juin, 1170 coureurs ont participé sous une chaleur écrasante à la 25^e édition de la Foulée royale.



Francisco Baltazar, qui représentait les Foulées de Saint-Germain, s'est classé à la troisième place de l'épreuve, derrière Julien Juras (1^{er}) et Paul Robert.

Sur la terrasse du château

De l'endurance pour protéger sa santé

La traditionnelle course d'endurance qui est organisée par la Ville de Saint-Germain-en-Laye dans le parc du château royal a eu

lieu le samedi 10 juin, en présence notamment d'Isabelle Richard, maire adjointe chargée de la Vie scolaire, et de Philippe Pivert, maire

adjoint à la Jeunesse et aux Sports. Elle a rassemblé environ trois mille élèves des écoles élémentaires publiques, de Saint-Thomas de Villedeneuve, et du Lycée international, qui ont couru entre 8 et 14 minutes selon leur âge, accompagnés par les enseignants et souvent aussi par les parents.



Augmenter sa capacité d'endurance, en étant capable de courir sans s'arrêter ou de marcher, est bon pour la santé.

Des champions de niveau mondial

Mercredi 24 mai, le Club Oxygène (squash et fitness) de Saint-Germain (8, rue de Temara) a organisé une rencontre de squash entre Thierry Lincou et Grégory Gaultier, respectivement n° 1 et n° 2 français (n° 3 et n° 8 mondiaux). Ce match exhibition a rassemblé un public nombreux impressionné par la technique des deux champions. Du 3 au 7 juillet, le club propose une semaine de stage (de 14 h à 15 h 30) de squash réservé aux enfants de 9 à 17 ans. **Rens. : 01 34 51 10 19.**



Thierry Lincou veut redevenir n° 1 mondial.

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Pour habiter ou investir, à deux pas du centre-ville, l'élégance et le prestige d'un quartier très recherché



Espaces de vente sur place :
1, rue Salomon Reinach, tél : 01 39 21 05 22 et 8, avenue Gambetta, tél : 01 34 51 54 70
www.cogedim.fr

01 56 26 25 25

COGEDIM



SOCCRAM

PRODUCTION

DISTRIBUTION ET GESTION DE L'ÉNERGIE

CHAUFFAGE MAINTENANCE ET ENVIRONNEMENT

HABITAT TERTIAIRE

COLLECTIVITÉS-INDUSTRIE

7, avenue Taillevant
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. : 01 39 73 06 48 - Fax : 01 39 73 57 54

SOCCRAM Agence IDF Nord Ouest :
Avenue S. Allendé - 93270 SEVRAN
Tél. : 01 43 83 23 71 - Télécopie : 01 49 36 02 06

Au Tennis-Club du Bel-Air

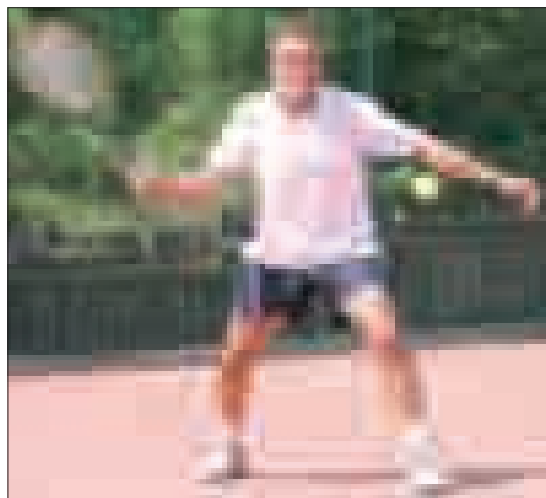
Du tennis et de la détente

La traditionnelle fête du Tennis-Club du Bel-Air (18, boulevard de la Paix) et les finales du tournoi annuel qui a réuni cette année quelque cent cinquante joueurs, ont eu lieu le dimanche 11 juin dans une atmosphère sportive et conviviale.



Chez les femmes, la victoire est revenue à Émeline Brunet (à gauche), qui a dominé Anne Évezard (6/3-6/2).

Chez les hommes, Tristan Cherel (en photo) l'a emporté (6/2 - 6/4) face à Thomas Bonnet.

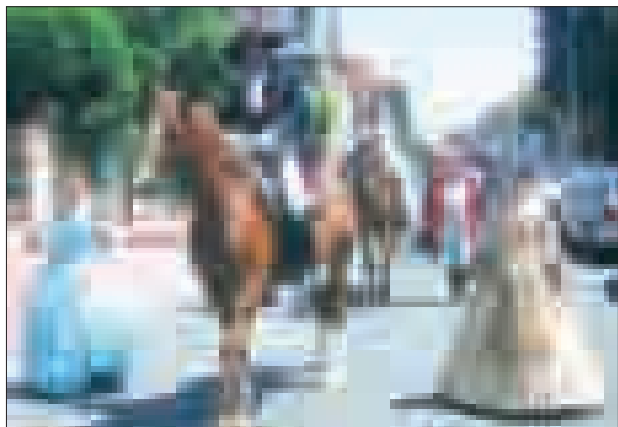


Au Manège Franklin

Un voyage dans le temps

Les samedi 10 et dimanche 11 juin, à l'occasion de ses journées Portes ouvertes, le Manège Franklin (23, rue Franklin) a proposé un voyage dans le temps.

Grâce à une reconstitution historique et à un spectacle équestre interprété par les cavaliers du manège, le public s'est retrouvé à l'époque de Napoléon III.



Le 11 juin, le spectacle équestre du Manège Franklin a traversé le centre-ville en costumes Napoléon III.

À la piscine intercommunale

26 ans de service

Après avoir occupé le poste de directeur de la piscine olympique intercommunale pendant vingt-six ans, Yves Martin a pris sa retraite à la mi-juin.

Le 7 juin, un verre de l'amitié a été organisé par Emmanuel Lamy,

le président du syndicat intercommunal qui gère la piscine, et le bureau du syndicat, en l'honneur de ce directeur apprécié de tous qui avait commencé sa carrière à Saint-Germain-en-Laye, en 1970, comme maître nageur.



Yves Martin (en chemise bleue) quitte la piscine après vingt-six ans de service.

Jules Ariche instructeur fédéral

Ancien conseiller municipal de Saint-Germain, qui a notamment mis en place un service de médecine préventive pour les jeunes en difficulté, Jules Ariche vient d'obtenir son diplôme d'instructeur fédéral de karaté.

D'abord éducateur en karaté, Jules Ariche est aujourd'hui instructeur fédéral.

Chevalier de l'Ordre national du Mérite et médaillé de bronze de la direction départementale de la Jeunesse et des Sports pour ses activités d'éducateur, il est ceinture noire (2^e dan) et licencié à l'AKSF de Saint-Germain-en-Laye, où il encadre les moins de 6 ans et les plus de 70 ans.

Parmi eux, Georges Maruejols (79 ans), un sportif invétéré, qui a pratiqué de nombreuses disciplines (cross-country, basket, athlétisme, cyclisme...), vient de passer ceinture noire (1^{er} dan).

Fête du football

Le dimanche 25 juin, au stade de la Colline, le Football-Club de Saint-Germain organise une fête en l'honneur des 18 ans et des équipes seniors et vétérans (à partir de 9h30).

Stages multisports

Pour que les enfants (de 7 à 14 ans) puissent faire du sport pendant les vacances, l'association Sports et Vacances organise des stages multisports pour les enfants pendant le mois de juillet (du 3 au 7, du 10 au 14, du 17 au 21 et du 24 au 28).

Les activités (tennis, hockey, kayak...) auront lieu au stade Georges-Lefèvre ou sur des sites proches : piscine intercommunale, base nautique de Verneuil.

• Rens. : 0139 73 9014 et www.sportsvacances.org

Le PSG à la Coupe du Monde

Des "rouges et bleus" au plus haut niveau

Pauleta avec le Portugal, Rozenhal avec la République Tchèque, Kalou avec la Côte d'Ivoire, Landreau et Dhorasso avec la France : tous ces joueurs du Paris Saint-Germain sont actuellement avec leur sélection nationale en Allemagne où se dispute la 18^e édition de la Coupe du Monde !

L'Aigle s'est encore envolé

Pour son premier match en Allemagne avec l'équipe du Portugal, l'Aigle des Açores, alias Pedro Miguel Pauleta, s'est encore "envolé" grâce à un but marqué dès la quatrième minute de jeu face à l'Angola.

Le meilleur buteur du championnat de France, avec vingt et un buts en Ligue 1, porte son total à quarante-sept buts en quatre-vingt-trois sélections (au moment où nous écrivons ces lignes). Face à l'Iran quelques jours plus tard, le Portugal l'a encore emporté (2-0) et s'est donc qualifié pour les huitièmes de finale de la compétition dès son deuxième match.

"Mésaventure Kalou"

En revanche, du côté des Éléphants de la Côte d'Ivoire et de Bonaventure Kalou, dont c'était la première participation, les matches se sont moins bien déroulés. Ils ont d'abord été défaits par l'Argentine de Juan Pablo Sorin et Gabi Heinze, (deux anciens joueurs du PSG) puis par les Pays-Bas (1-2). Avec deux défaites en deux matches, la compétition est déjà terminée pour l'attaquant ivoirien du PSG.

Les Tchèques toujours en course

La République Tchèque de David Rozenhal s'est logiquement imposée face aux États-Unis (3-0) dans le groupe E avant de s'écrouler sous la domination de volontaires Ghanéens chers à Mickaël Essien (2-0) ! Pour sa 25^e sélection, le Saint-Germanoï Rozenhal, associé à Ujfalusi en défense centrale, devra arracher son billet pour les huitièmes de finale face à l'Italie.

Il reste le cas des Français pour qui cela se complique. Pour leur entrée dans la compétition, les Bleus et les Suisses ont fait match nul (0-0).

La France en danger

Le milieu de terrain parisien, Vikash Dhorasoo, est entré en jeu à la 84^e minute à la place de Sylvain Wiltord. Percutant, le joueur "rouge et bleu" a bien failli offrir la victoire aux siens dans les dernières secondes, sa reprise ayant flirté avec le poteau helvète.

Contre la Corée, le buteur de la finale de la Coupe de France a remplacé Zinédine Zidane à cinq minutes du coup de sifflet final et n'a pu empêcher le deuxième match nul des Français.

Quant à Mickaël Landreau, le troisième gardien, il observe, apprend, encourage du banc des remplaçants... et soutient avec un bandeau au poignet à l'effigie de Djibril Cissé (qui s'est blessé face à la Chine lors du dernier match de préparation de l'équipe de France).



Prix des clubs de lecture



Hugo Boris.

Une partition sensuelle

Après Cookie Allez en 2004 et Hélène Millerand en 2005, Hugo Boris a reçu le Prix des clubs de lecture de Saint-Germain-en-Laye pour son œuvre *Le Baiser dans la nuque* (éditions Belfond).

La cérémonie a eu lieu le 8 juin dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville en présence notamment d'Emmanuel Lamy, de Jacques Berlie, maire adjoint à la Vie culturelle, de Robert Haïat, conseiller municipal, de Geneviève Perrin, directrice littéraire chez Bel-

fond, et de plusieurs représentants des clubs de lecture.

Le Baiser dans la nuque est le premier roman d'Hugo Boris, qui est par ailleurs réalisateur de courts métrages. Il raconte l'histoire d'une rencontre improbable entre Fanny, une femme guettée par la surdité, et Louis, un professeur de piano. Leur histoire va se nouer au fil des leçons et le désir va sourdre en silence, comme une deuxième partition.

• Cet ouvrage est disponible à l'Univers du Livre (1, rue de Pologne/4, rue des Coches).

Au Manège Royal

Au "chœur" de la musique

Le festival des chorales dit *Chœurs en fête*, s'est déroulé les 16 et 17 juin, au Manège Royal. Organisé dans le cadre de la Fête de la Musique par la municipalité de Saint-Germain-en-Laye, il a rassem-

blé les formations (*Maroussia, Vocalises, Voix nouvelles, Contrepoint, Dédicace, Ensemble vocal Plein Chant, Ensemble vocal du Pincerais, Chœur Saint-Germain*) qui ont puisé dans un répertoire varié.



La chorale Voix Nouvelles.

Deux soirées musicales

• Samedi 24 juin, à 20h30, l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique Claude-Debussy propose une grande soirée musicale (salle Jacques-Tati, 12^{bis}, rue Danès-de-Montardat). Sont prévus :

- *Liu*, une cantate pour soprano, ténor, voix d'enfants, chœur mixte et orchestre;
- un récital du pianiste Tau Tau San qui jouera Chopin;
- un concert du Kodama Orchestra (Haydn, Ludwig).

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

• Lundi 26 juin, à 20h30, le temple de Saint-Germain (1, avenue des Loges) servira de cadre à un concert baroque intitulé *Autour de Jean-Sébastien Bach*. L'ensemble La Chamade interprétera la *Cantate BWV72 Alles Nur Nach Gottes Willen*. Direction et orgue : Marc Faisse.

Entrée libre; collecte au profit de la rénovation du temple.

Horaires d'été

Du 11 au 29 juillet et du 16 au 19 août inclus, les horaires d'ouverture de la bibliothèque multimédia seront modifiés le mercredi et le samedi : ouverture de 10h à 13h et de 14h30 à 18h. Fermeture du 29 juillet, au soir, au 16 août, à 10h.

Du 11 juillet au 5 août inclus, les heures d'ouverture de la bibliothèque George-Sand changent également le mercredi et le samedi : ouverture de 10h30 à 12h30 et de 14h30 à 18h. Fermeture du 5 août, à 18h, au 22 août, à 14h30.

En Nouvelle-Guinée

Du 29 juin 2006 au 8 janvier 2007, le musée d'Archéologie nationale de Saint-Germain-en-Laye présente l'exposition *Objets de pouvoir en Nouvelle-Guinée*. L'inauguration aura lieu le mercredi 28 juin, de 18h à 22h.

Ouvert tous les jours, sauf le mardi, de 9h à 17h15. Du 29 juin au 30 septembre, le musée est ouvert de 10h à 18h15 le samedi, le dimanche et les jours fériés. Tél. : 01 39 10 13 00.

Les yeux et les papilles

Depuis le 10 juin et jusqu'au 31 juillet, l'*Auberge In* (3, rue des Coches) expose les tableaux du peintre Georges Oliviero.

La passion de l'histoire

Le samedi 24 juin, à 16h, François Boulet donnera une conférence à l'auditorium de la bibliothèque multimédia sur le thème : *Pourquoi aimer l'histoire de Saint-Germain-en-Laye?*

Après cette conférence, le président des Amis du Vieux Saint-Germain dédicacera son livre : *Leçon d'histoire de France, Saint-Germain-en-Laye des antiquités nationales à une ville internationale*. Entrée libre. Renseignements : 01 34 51 05 12.

Pour la petite histoire

La naissance d'un amour

Par un bel après-midi de septembre 1844, Alexandre Dumas fils rend visite à son célèbre père au Pavillon Henri-IV. Il se rend ensuite sur la terrasse de Saint-Germain où le sieur Ravelet, loueur de chevaux, tient une écurie et un manège au premier rond-point de la Terrasse. Notre fringant jeune homme loue un cheval pour faire une promenade. C'est alors qu'il remarque une délicieuse cavalière et lui propose de l'accompagner dans sa balade à l'ombre des tilleuls aux ramures épaisses. Alexandre vient de rencontrer Alphonsine Plessis, la célèbre Marie Duplessis, jeune courtisane bien connue des salons littéraires parisiens. Ils ont tous les deux 20 ans et sont beaux comme des dieux. Le coup de foudre est réciproque!

Saint-Germain assiste à la naissance d'une relation amoureuse intense. Cette rencontre sera suivie de bien d'autres dans le cadre prestigieux de notre terrasse.

La fin de vie tragique et prématurée de Marie Duplessis à l'âge de 24 ans fait d'elle l'héroïne du roman et de la pièce *La Dame aux camélias*. Giuseppe Verdi ajoute au drame la puissance de sa musique en composant le personnage émouvant de Violetta dans sa célèbre *Traviata*. Jusqu'à aujourd'hui son destin arache des larmes aux amateurs de théâtre et d'opéra.

• Ce texte est extrait des travaux de recherches en cours du séminaire d'histoire de l'Université libre "Notables et illustres Saint-Germainois au XIX^e siècle".



CABINET DROUHOUT
ASSURANCES

Agent Général

Toutes assurances et placements
Placement PLANNIS

Taux de rendement 2004 4,65%

145, rue du Président Roosevelt - Tél. : 01 34 51 31 34

78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



GHERARDI J.-P.
Depuis 30 ans

Entreprise Générale
de Maçonnerie

Restauration - Transformation - Ravalement

10, rue Lamé
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34



www.theraform.com
THERAFORM
L'Amincissement Maîtrisé

Mincir en douceur

C'est possible... avec la plastithérapie®

C'est une méthode minceur sur mesure qui s'adresse aux femmes et aux hommes de tout âge quel que soit le type de surcharge concerné.

Méthode naturelle & manuelle
Sans appareil ni produit

La plastithérapie®,
c'est le choix de l'efficacité

Dès les premières séances, les effets de la plastithérapie® sont visibles :

- Les sensations de faim et les pulsions sucrées s'atténuent.
- Le sommeil est plus réparateur.
- Le tonus et le moral reviennent.

Après 6 ans d'existence, le centre THERAFORM de St-Germain-en-Laye a déjà été élu Meilleur Franchisé de France par le Ministère du Commerce et de l'Artisanat

Centre agréé THERAFORM

Nadine Chirat

5, rue Ducastel

78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. : 01 34 51 23 63

Achat - Vente - Location

L'immobilier sur internet au
www.immoclic360.com

Grâce aux visites virtuelles 360°

Visualisez à distance la réalité des biens immobiliers

Ouvert du lundi au samedi de 9 h 30 à 19 h

12, rue André Bonnenfant - 78100 St Germain en Laye

Tél. : 01 39 73 99 91 - Fax : 01 30 61 28 18

E-mail : info@immoclic360.com

Carte
d'abonnement :

5€ la place

Le cinéma C2L de Saint-Germain-en-Laye : 25 rue du Vieux Marché

Ouvert de 13h à 22h30 tous les jours - Le lundi, c'est réduit pour tous : 5,50€ la place !

Séance à 11h au tarif de 5€ pour tous (samedi, dimanche et tous les jours pendant les vacances scolaires)

Des films d'exclusivité en sortie nationale en V.F. ou en V.O.

Dimanche 25, lundi 26 et mardi 27 juin c'est la fête du cinéma.

Le principe de cet événement très attendu du public est toujours aussi simple : Pour l'achat d'une place au tarif plein, un carnet-passeport est remis à chaque spectateur et lui donne droit à toutes les séances suivantes, pour tous les films à l'affiche, au tarif unique de 2 euros.

Cinéma C2L St Germain, Votre ville, Votre cinéma.



Programmes :

08 92 68 81 03

École, collège et lycée,
réservation scolaire au
01 34 51 35 85 ou

cinemastgermain@wanadoo.fr

Nouveaux commerces

8 à huit (alimentation)

Faciliter les courses



Depuis le 17 mai, la galerie marchande du RER s'est enrichie d'un magasin d'alimentation 8 à Huit (une enseigne de proximité du groupe Carrefour) qui simplifie la vie. Des boissons fraîches aux plats cuisinés en passant par les sandwiches, ce nouveau commerce propose sur 62 mètres carrés une sélection de produits adaptés aux besoins quotidiens. Le magasin est ouvert du lundi au samedi, de 7h à 20h30.

Galerie du RER - Tel.: 01 39 04 17 00

Un artisan au courant

Créée par Jérôme Wacrenier en mai dernier, Yvelineélec est une société spécialisée dans l'électricité générale. Elle s'occupe aussi bien des remises aux normes que des nouvelles installations (toutes marques) et du dépannage (7 jours sur 7). Ses devis sont gratuits. Jusqu'à la fin du mois d'août, Jérôme Wacrenier accorde 10 % de remise à ses clients saint-germanois (particuliers ou professionnels).

Tél.: 06 16 64 75 25 ou 01 30 61 06 31

Installation

Fabrice Teyssier

Chirurgien ophtalmologiste

Ancien interne des Quinze-Vingts (Paris)

transfert son cabinet au :

3, rue de Pontoise (à 50m du RER)

78100 Saint-Germain-en-Laye

Tél.: 01 39 21 91 14

Rendez-vous du lundi au samedi.

car Park

A VENDRE

PLACES de PARKING

SIMPLES et DOUBLES

à partir de 14 000 €

au 40/42, rue des Ursulines

à Saint-Germain-en-Laye

Cœur de ville

Contactez Valérie GAILLON

au 01 39 76 46 54

24, rue Paul Demange - 78290 Croissy-sur-Seine

Petites annonces

Offres d'emploi

- Famille, recherche personne expérimentée, en CDI, avec permis B, pour aide aux devoirs, accompagnement aux activités, dîner, pour un enfant de 9 ans, de 16h à 19h30, et le mercredi, de 12h à 19h30, à partir de septembre.
- 01 30 61 42 57 (le soir)
- Famille de six enfants, dont mère au foyer, recherche une employée de maison, à temps plein, soigneuse, et responsable, pour aider en cuisine et effectuer des tâches ménagères.
- 06 78 37 64 18
- Jules (13 mois) recherche, à partir de septembre, un copain ou une copine pour partager ses jouets et sa nourriture. Lieu de garde fixe ou alterné à convenir (centre-ville).
- 01 30 61 27 39 ou 06 63 87 77 42
- Famille, recherche une nourrice sérieuse, avec références, pour garder trois enfants (3 mois, 3 ans et 4 ans), à mi-temps à partir du mois de septembre à mi-temps et à temps partiel (4/5^e) à partir de janvier 2007.
- 06 75 65 80 24
- Famille avec nourrice recherche famille avec un bébé pour partager la garde de notre enfant à naître et de son frère en sortie de garderie, à partir de septembre (centre-ville).
- 01 30 61 17 52 ou 06 83 86 22 27

Demandes d'emploi

- JF, avec expérience et bonnes références, cherche pour la rentrée 2006-2007, une famille avec enfants de 3 mois à 6 ans à garder.
- 06 20 45 26 50
- JF, sérieuse et non fumeuse, cherche garde d'enfants à plein temps.
- 01 39 76 31 97 ou 06 20 36 15 45
- Homme cherche des travaux de peinture et de bricolage.
- 01 39 21 82 93 ou 06 68 14 49 17
- JF, recherche 3h de ménage le vendredi matin et 3h le mercredi après-midi. Travail très soigné.
- 01 74 08 71 53 ou 06 23 09 06 49
- Étudiante sérieuse (bac + 5) donne cours d'anglais et d'espagnol, tous niveaux (adultes et enfants).
- 06 20 62 55 45

La Maison d'éducation de la Légion d'honneur recherche...

Maîtresse d'internat au pair

Profil recherché : étudiante, titulaire du bac au minimum. Bonne présentation, aptitude à l'encadrement des jeunes, expérience appréciée.

Maîtresse d'internat à mi-temps

Profil recherché : même profil que Maîtresse au pair.

Pour ces deux postes, si vous êtes intéressées, envoyez un curriculum vitae et une lettre de motivation à :

- Maison d'Éducation de la Légion d'honneur, Route des Loges - BP 8219 - 78108 Saint-Germain-en-Laye Cedex. À l'attention de Madame l'Intendante générale. Pour tout autre renseignements, appelez le 01 39 04 10 40 (demander le bureau des CPE inspectrices).

- Femme sérieuse et expérimentée, cherche heures de repassage à son domicile (possibilité de livraison).
- 06 26 30 74 73
- Femme, avec références, cherche garde d'enfants ou de personnes âgées (entretien de la maison, courses...), à partir du mois de septembre. De préférence lundi, mardi et jeudi de 9h à 19h et vendredi matin.
- 01 30 61 54 66



VOUS AVEZ QUITTÉ SAINT-GERMAIN ET SOUHAITEZ TOUJOURS SUIVRE L'ACTUALITÉ DE LA VILLE

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

☐ Je désire recevoir Le Journal de Saint-Germain pendant 1 an soit 20 numéros au prix de 37,50€.

Nom

Prénom

Adresse

Code postal

Ville

Téléphone (facultatif)

☐ Je joins mon règlement de 37,50€ par chèque postal ou bancaire à l'ordre du Trésor public et je l'adresse au Journal de Saint-Germain - Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

S.A. TAQUET

Electricité Générale - Eclairage Public

Haute et basse tension

QUALIFELEC ME4 TN4 HTRT

50, rue de Sablonville

78510 Triel-sur-Seine

Tél : 01 39 74 01 90+

Télécopie : 01 39 70 65 23



PREMIER CENTRE DE FORMATION CHINOIS IMPLANTÉ À PARIS

Formateurs spécialisés dans l'enseignement du Chinois-Mandarin.

Que vous soyez ETUDIANT en FAC ou dans de Grandes Ecoles, PROFESSIONNELS nos cours vous sont destinés.

Ils sont animés par des professionnels natifs de Chine. Nos formateurs parlent français, anglais, cantonais et mandarin.

Nous vous proposons des cours Particulier ou en Groupe, adaptés à votre emploi du temps.

Vous pouvez commencer votre formation à Paris et la poursuivre à Pékin, Hong Kong ou Shanghai... Vous changez de lieu mais vous restez dans le même Centre.

Prenez dès à présent rendez-vous avec nos formateurs pour procéder à votre inscription pour l'année 2006 et profitez du tarif spécial étudiant.

Date limite d'inscription le jeudi 13 juillet 2006 (pour les étudiants)

CONTACT : paris@execmandarin.com

Tél. : 01 53 43 94 77

17 Square Edouard VII - 75009 PARIS - execmandarin.com/EMParis

Dons du sang

Samedi 1^{er} juillet : place de la Victoire, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30.
Contact : 01 39 73 73 73

Histoire de l’art

L’Organisme de diffusion artistique et culturel (ODAC) annonce ses prochaines conférences et visites :

- Vendredi 30 juin, à 10h30, journée Bercy : le viaduc des Arts, sa promenade plantée et ses artisans; déjeuner; musée des Arts forains (reconstitution d’un salon de musique, d’un salon vénitien, etc.). Le musée est uniquement accessible aux groupes;

- Jeudi 6 juillet, à 14h30, les Jardins des Tuileries, leur histoire et leur statuaire, du 17^e siècle à nos jours.

- Mardi 11 juillet, à 14h30, le vieux village de Charonne, la campagne à Paris.

Nos activités reprendront le vendredi 22 septembre, à 14h30. Programme disponible à la Maison des Associations, au début du mois de septembre. Renseignements auprès de Florence Quainon.

Contact : 01 39 65 10 35

**MAISON
DES ASSOCIATIONS**
3, rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél.: 01 39 73 73 73
Site internet : www.mas-asso.fr

FERMETURE ESTIVALE

Du jeudi 13 juillet à 18h
au vendredi 25 août à 9h.

EXPO-ASSOCIATIONS

**Samedi 23 septembre
de 10h à 18h**
Expo-associations
de la Maison des Associations
sur la place de la Victoire.

OUVERTURE

Lundi de 14 h à 18 h.
Mercredi de 9 h à 12 h.
Mardi - Jeudi - Vendredi
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h.
Samedi de 9 h 30 à 11 h 30.
(permanence d’un administrateur)

Jumelage Saint-Germain-Winchester

Mardi 4 juillet, à 20h, l’association du jumelage Saint-Germain-en-Laye/Winchester fêtera l’Indépendance day lors d’un dîner au Château du Val.

Contact : 01 39 73 74 48

Association Accueil des villes françaises (Saint-Germain)

Les activités de l’AVF se poursuivent au mois de septembre avec le programme suivant :

- Vendredi 8 septembre, de 10h à 11 h30 : Point rencontre AVF à *Monoprix* (rue de Pologne).

- Mardi 12 septembre, à 14h, Café de rentrée à La Soucoupe (16-18, boulevard Hector-Berlioz).

Le Relais Phare-enfants-parents recherche des bénévoles

Le Relais Phare-enfants-parents Yvelines/Saint-Germain-en-Laye (association loi 1901) recherche des personnes bénévoles quelques heures par semaine pour l’accueil et l’écoute des adolescents et des familles, et des personnes disponibles pour assurer du secrétariat.

Les objectifs de l’association sont les suivants : prévention du mal-être des adolescents et des jeunes adultes; accueil des adolescents en souffrance psychique; accueil des familles en difficulté face aux problématiques des adolescents; accueil des familles endeuillées par le suicide de leur enfant.

Une formation à l’écoute et à l’accueil est assurée pour tous les bénévoles par une psychologue formatrice et par des organismes extérieurs.

• **Contact : Relais Phare-enfants-parents - 23, rue de la Grande-Fontaine - 78100 Saint-Germain-en-Laye. Tél. : 01 39 21 90 30. Adresse électronique : relaisphareenfantsparents@wanadoo.fr**

Attention : le Relais Phare-enfants-parents est dorénavant fermé le samedi. Durant l’été, il fermera ses portes du 14 juillet au 05 septembre.

- Jeudi 14 septembre : à 14h, Café de rentrée à la Maison des Associations (3, rue de la République).

- Samedi 23 septembre : de 10h à 18h, l’AVF tient son stand dans le cadre du Forum des Associations, sur la place de la Victoire.

Nos permanences reprendront à partir du 12 septembre. Nouveaux arrivants à Saint-Germain-en-Laye, venez nous rencontrer : nos permanences se tiennent le jeudi à la Maison des Associations (3, rue de la

République) de 14 h à 16 h, et le mardi à La Soucoupe, de 14h à 16h.

Contact : 06 81 48 14 91
ou avfsaintgermain@hotmail.com

Les Amis du Vieux Saint-Germain

Du mercredi 27 septembre au mardi 3 octobre, voyage en Espagne. Les participants visiteront les hauts lieux de la Castille, l’Escorial, Ségovie, Salamanque, Avila et Tolède, puis retour à Madrid le dernier jour du voyage. Le prix du voyage est fixé à 1445€ (tous frais compris). Trente participants sont prévus.

Contact : 01 39 73 73 73

Maison bleue pour personnes âgées

L’association Les Amis de la Maison Bleue permet à des personnes âgées ou vivant dans la solitude de passer quinze jours de vraies vacances dans une maison située dans le Parc du Morvan.

Les personnes qui souhaitent donner une partie de leur temps disponible à cette action de solidarité peuvent se mettre en relation avec l’association.

Contact : 01 30 74 39 31

LIBRES OPINIONS

Saint-Germain Gauche Plurielle

On fait place nette

Dans un de ses “Libres propos” précédents, M. le Maire, probablement en panne d’idées ce jour-là, empruntait son titre et son sujet à la Lettre d’Information des Socialistes de Saint-Germain : “*Saint-Germain Solidaire*”. En s’inspirant de nos idées, M. le Maire montre d’abord qu’il nous lit, comme la plupart des Saint-Germanoises, mais aussi qu’il rend hommage aux choix de nos rubriques. Merci M. le Maire !

De plus, en répondant, ci-contre, directement à nos articles avant qu’ils soient proposés à la lecture de nos concitoyens, il montre aussi l’intérêt et la curiosité qu’il leur porte et nous sommes heureux de pouvoir lui offrir ainsi l’occasion de donner à la lecture de ses chroniques une plus grande attraction.

Au sujet de la place du Marché, par exemple, nous pensons que 215 places de parking qui polluaient déjà le quartier avant les travaux étaient suffisantes. Il y en aura bientôt 450 !

La place du Marché sera une grande dalle qui s’étendra du trottoir de la Poste jusqu’aux marches des arcades. Certains pourront même la trouver jolie, cette grande surface sans végétation ! On pouvait pourtant imaginer, à l’emplacement des deux passages supprimés reliant les rues de Poissy et de Pologne, deux beaux petits jardins qui seraient venus rompre l’austérité de cette chape.

Interdiction de stationner ! Pas d’arrêt-minute pour la baguette de pain, le paquet de cigarettes ou la lettre à poster. On pouvait pourtant imaginer un espace gratuit au premier sous-sol pour permettre aux clients pressés de faire ces courses rapides. Aucun véhicule n’occupera de place sans payer ! Les Parisiens pourront même venir nous voir en auto plutôt qu’en RER !

Protéger la forêt, c’est bien. Protéger les Saint-Germanoises contre le bruit et la pollution, ce n’est pas mal non plus.

Jean Laurent, élu socialiste

Visitez notre blog : <http://ps.saintgermain.over-blog.org>
Écrivez-nous : ps.saintgermain@gmail.com

Saint-Germain Avenir

[Texte non parvenu]

Union pour Saint-Germain

Paris-Saint-Germain

Beaucoup de bêtises sont écrites sur ce grand club de football qui, depuis 1970, réunit notre ville et celle de Paris.

Une mise au point s’impose donc.

1 - La municipalité de Saint-Germain-en-Laye n’est associée ni de près ni de loin au club professionnel, géré sous forme commerciale et que Canal + vient de revendre à des fonds d’investissement. Elle ne le subventionne pas. Elle ne participe aucunement à ses choix sportifs.

2 - Saint-Germain-en-Laye accueille au stade municipal Georges-Lefèvre la section des amateurs du PSG et ses écoles de football. Elle participe aux côtés de la Ville de Paris aux principales décisions de l’association qui gère cette section “amateurs”.

3 - Michèle Alliot-Marie, ministre de la Défense, a décidé de faire du camp militaire des Loges, où s’entraînent les professionnels sur 2,5 ha, un pôle de regroupement stratégique pour l’armée de terre en Île-de-France ; elle demande donc le départ du centre d’entraînement des joueurs professionnels.

4 - En application du règlement de la Fédération internationale de Football, le PSG a désormais besoin d’un centre d’entraînement de 20 hectares, ce qui est évidemment très difficile à trouver dans l’ouest parisien, et représente presque la moitié de la superficie du Camp des Loges.

5 - Quel que soit le lieu du futur centre d’entraînement des professionnels, le PSG restera le Paris-Saint-Germain, et les amateurs resteront à Saint-Germain-en-Laye.

➡ Vous avez droit à une information exacte, c’est pourquoi nous précisons :

- les préconisations de l’Architecte des Bâtiments de France et le retour du marché permettent de fleurir la place mais pas de créer des jardins ;
- les voitures n’ayant plus besoin de tourner autour de la place pour chercher une place libre, la pollution diminuera.

Vous pouvez écrire à l’UPSG
Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise
emmanuel.lamy@saintgermainenlaye.fr

Mariages

Par Philippe Piver
Maire adjoint



Anaëlle Bernard et Emmanuel Steck,
le mercredi 7 juin.



Catherine Gangloff et Florent Chevalère,
le samedi 10 juin.

Par Gilbert Ainfrier
Maire adjoint



Astrid Pasquier et Frédéric Thullier,
le samedi 10 juin.



Audrey Lemoine et Stéphane François,
le samedi 10 juin.

Par Anne-Françoise Deschamps
Maire adjoint



Elia Serpelloni et Bruno Buis,
le samedi 10 juin.

Par Isabelle Richard
Maire adjoint



Céline Grappe et Lilian Cassy,
le vendredi 16 juin.

Par Robert Hamel
Conseiller municipal



Karima Naef et Hamid Bouali,
le samedi 17 juin.

Naissances

Quentin Proton,
Romy Vischeret,
Victoria Pisaneschi,
Jean-Baptiste Lacoste,
Benjamin Benze,
Nicolas Elia,
Clémence Lejay.

Augusta Collet, épouse Savel,
Lucienne Rieucers,
Edith Marty, divorcée,
Frank Cardinal de Cuzey,
Isaac Calvo Sanchez,
Joël Aumont,
Georgette Vaillant,
épouse Picardot,
Kévork Kevorkian,
Jean Paté,
Georges Lanery,
Colette Jeanmair,
veuve Ravand,
Yolande Hoetelbeke,
veuve Gumbert.

Décès

Raymond Guerenetel,
André Leclerc.

Nécrologie

Georgette Sallé

Georgette Sallé s'est éteinte le 6 mai 2006 après une longue et douloureuse maladie. Elle était la fille d'un officier français; les hasards de la carrière l'ont fait naître à Lublin, en Pologne, le 10 janvier 1922.

Épouse de Claude Sallé, président du Comité de Saint-Germain-en-Laye de la Société d'entraide des membres de la Légion d'honneur, elle a donné naissance à quatre enfants (trois garçons et une fil-

le). Le couple était installé dans notre ville depuis trente-neuf ans.

Georgette Sallé avait assuré pendant de nombreuses années le rôle de déléguée locale au sein de ce comité alors placé sous la responsabilité du général Mandaroux. Elle avait la charge de maintenir le contact avec les légionnaires âgés ou en difficulté.

Nous garderons tous le souvenir de sa grande gentillesse, de son dévouement et de sa discrétion.

Le Journal de Saint-Germain présente ses condoléances à son époux, à ses enfants, ainsi qu'à toute sa famille.

DESCAMPS

71 rue du Pain • 78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. 01 34 51 00 62

MONCEAU FLEURS
www.moncaufleurs.com
à St Germain en Laye

LE SPECIALISTE DU MARIAGE
Conseils et accueil spécialisés

- BOUQUET de la MARIÉE
- BOUTONNIÈRE
- BOUQUETS DEMOISELLES d'HONNEUR
- DÉCORATION FLORALE de la SALLE
- CENTRES de TABLES
- DÉCORATION de VOITURE
- PLUIE de PÉTALES de ROSES

7 rue de Poissy ☎ 01 30 61 06 30
Ouvert le dimanche et la
lundi toute la journée

La Clef www.laclef.asso.fr

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

Concerts

● **Dimanche 2 juillet**, à 17 h 30, **Azucar Negra Cuba + La Tumba**: salsa timba. Tarif : 15€ ou gratuit (carte Fidélité).

Non pas les martiens mais les Cubains d'Azucar Negra. Emmenés par le génial songwriter Leonel Limonta (la Charanga Habanera, Bamboleo...), ce groupe de treize musiciens explosifs et survoltés vont envahir la scène de La Clef pour vous faire découvrir la Timba Cubana. Ce nouveau style de musique cubaine est le son de la crise que traverse Cuba depuis la chute du mur de Berlin. L'ouverture à l'Occident et au tourisme a produit de profonds changements sociaux dans le peuple cubain, les stratégies de survie, les changements de mœurs, l'incorporation d'autres styles de la musique afro-américaine (le rap, le funk, la soul, etc.) font de la Timba un genre nouveau où les artistes sont à la fois des virtuoses de leurs instruments et les porte-parole de la rue et de ses bouleversements.

Azucar Negra, un des meilleurs groupes cubains d'aujourd'hui et un des plus populaires vous transportera directement au cœur de La Habana, là où les vicissitudes de la survie cubaine se transforment en une explosion musicale, corporelle et ironique.

En première partie de soirée, ceux qui ne la connaissent pas encore pourront découvrir la salsa timba du groupe La Tumba, cet ancien atelier de La Clef, actuellement en convention Mad. Le talent et l'énergie de ses seize musiciens leur permettront de s'exprimer sans complexe avant le passage d'un groupe du calibre d'Azucar. Attention, ça va être "caliente".

www.azucarnegra.org
www.tumbalaye.com

Activités : il est temps de préparer sa rentrée à La Clef

Vous n'êtes pas encore adhérent et vous souhaiteriez faire une activité à La Clef la saison prochaine ? Le samedi 9 septembre, à partir de 14h, vous pourrez rencontrer nos intervenants et vous inscrire dans une ou plusieurs de nos activités sport-détente, langue, musique, théâtre et danse.

Des travaux de réhabilitation auront lieu à La Clef la saison prochaine. La rentrée s'effectuera dans nos locaux en septembre mais La Clef devra fermer pour un temps. À la fin du premier trimestre, les activités se dérouleront dans d'autres lieux de la ville de Saint-Germain-en-Laye. Le plan de délocalisation des activités ainsi que des informations sur le projet sont disponibles sur notre site. Un forum de discussion a également été mis en place afin d'informer nos adhérents ou futurs adhérents et de répondre à leurs interrogations. Ce forum est accessible à partir du site de La Clef.

<http://www.laclef.asso.fr>

Stages

ENFANTS. Du mercredi 5 au vendredi 7 juillet (3 jours de stages).

- **Théâtre.** 5-7 ans : de 10h à 12h (45€). 8-12 ans : de 14h à 17h (60€).
- **Bande Dessinée.** 7-12 ans : de 10h à 12h30 (65€).
- **Dessin/Peinture.** 6-9 ans : de 14h à 15h30 (35€). 10-12 ans : de 15h30 à 17h (35€).

ADULTES

● **Français Langue étrangère.** Du jeudi 29 juin au jeudi 20 juillet : les lundis et jeudis, de 9h15 à 10h45 (faux débutants) ; de 11h15 à 12h45 (intermédiaire). 100€/90€ (tarif au pair).

● **Musique : jeu en groupe étude de style.** Du jeudi 29 juin au dimanche 2 juillet, de 10h à 14h, pour batteurs, bassistes, guitaristes, claviers et soufflants avec deux ans de pratique minimum (150€). Intervenant : Michel Lérout.

● **Théâtre : jeu et mise en scène.** Samedi 8 et dimanche 9 juillet, de 15h à 19h. Tarif : 65€.

Comment mettre en scène un moment de théâtre ? Comment diriger des acteurs ? Comment utiliser l'espace, mettre en jeu la situation imaginée par l'auteur ? Comment appréhender le sens et la musique d'un texte ? Tour à tour acteurs ou apprentis-metteurs en scène, vous découvrirez quels sont les enjeux et les outils nécessaires à la mise en scène. Intervenant : Jérôme Pisani

● **Méthode Feldenkrais et Voix.** Samedi 8 et dimanche 9 juillet, de 10h30 à 13h30. Tarif : 50€.

Comment retrouver une respiration confortable, calme et plus adaptée au geste vocal ? Comment développer la détente et la mobilité des mâchoires, des lèvres et de la langue pour jouir d'une voix résonnante et acquérir une articulation fluide, précise et sans effort ?

Les stagiaires exploreront des séquences de mouvements faciles mais inhabituels, ludiques, exécutés sans effort, facilitant l'émergence de nouvelles perceptions.

Ce stage s'adresse à toute personne (artiste ou non) désirant améliorer la qualité de sa voix parlée et/ou chantée. Intervenant : Jérôme Pisani.

* + 9€ d'adhésion pour ceux qui ne l'ont pas encore.

La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz - Tél. : 01 39 10 75 90

Vacances d'été

● Le centre de loisirs propose des activités et des animations destinées aux enfants de 6 à 11 ans. Renseignements auprès de Virginie (tél. : 01 39 73 41 47) ou au centre social.

Pour l'espace ados (12-17 ans) le planning des activités est disponible au centre social auprès d'Hasin (tél. : 01 39 10 75 90).

Fête du quartier

● **Samedi 24 juin**, à partir de 18h, fête du quartier sur le parking Ber-

Agasec - Centre Saint-Léger

2 bis, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

Une très bonne ambiance



La Fête du Jardin aux Oiseaux est l'occasion pour les habitants du quartier de se retrouver dans une ambiance de kermesse. Emmanuel Lamy est venu participer à la fête.

Les Saint-Germainois se sont retrouvés nombreux, le samedi 3 juin, dans le *Jardin aux Oiseaux*, à l'invitation de l'Agasec, pour une grande fête du quartier. C'est la troi-

sième année que cette manifestation se déroule dans ce parc.

L'atmosphère amicale, sous le soleil, a permis aux habitants du quartier de se retrouver et de passer un

agréable moment. Démonstrations de danse hip-hop et de capoeira, stands, jeux, spectacles des enfants : l'heure était à la détente dans une ambiance conviviale.

Fermeture estivale

● Le centre socio-culturel Agasec-Centre Saint-Léger fermera ses portes le dimanche 30 juillet. La réouverture du centre est fixée au lundi 28 août.

Centre de loisirs

● Le centre fonctionnera du mercredi 5 au vendredi 7 juillet (inscription obligatoire). Pour la saison 2006-2007 les inscriptions pour les ateliers et le centre de loisirs sont ouvertes pendant le mois de juillet.

Spectacles

● **Samedi 1^{er} juillet**, salle Jacques-Tati (12^{bis}, rue Danès-de-Montardat), Les Z'artistes, du Centre Saint-Léger présentent leurs spectacles : à 15h30, *La perle rare* (pour les enfants), et à 18h, *Un réveillon à la montagne* (pour les adultes). Les billets sont vendus sur place au tarif de 3,50€.

Séjour en Bretagne...

● **Du mardi 4 au mardi 18 juillet**, séjour en Bretagne à Tréveneuc : activité pleine mer pour les 11-14 ans et formule chantier pour les 15-17 ans (réfection d'un lavoir à lin et activités nautiques).

...et dans le Jura

● **Du lundi 10 au vendredi 21 juillet**, le secteur enfance organise un séjour dans le Jura à Cerniebaud,

pour les 6-10 ans. Sont prévus au programme : équitation, randonnée avec âne, tir à l'arc, baignade accrobranches et escalades nuits sous yourtes.

COURS DU PRIEURÉ

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PRIVÉ

MIXTE de la 6^{ème} aux terminales L, ES, S, STT/STG
DEMI PENSION OBLIGATOIRE

Effectifs limités - Contrôle continu
Cours de soutien - Études du soir dirigées

Direction : M. VIARD

27, rue Diderot - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 29 72 - Fax : 01 34 51 29 73
www.coursduprieure.com

AFIPE / CEA Vente & Commerce
7 bis endes de l'Abbaye 78300 POISSY
Téléphone : 01 39 79 63 50
E-mail : accueil@afipe.fr
www.afipe.fr

AFIPE propose un large éventail de formations et de services à la vente et au commerce :

- Après un 1^{er} cycle de formation professionnelle technique :
 - STI Filières de Vente Commerciale (en 2 ans)
 - STI Spécialité en Vente Commerciale (en 2 ans)
- Après un 2nd cycle de formation :
 - STI Filières de Vente Commerciale (en 2 ans)
 - STI Spécialité en Vente Commerciale (en 2 ans)
- Après un 3rd cycle de formation :
 - CM Études de Vente Commerciale (en 2 ans)
 - CM Études de Vente Commerciale (en 2 ans)
- Après un 4th cycle de formation :
 - CM Études de Vente Commerciale (en 2 ans)
 - CM Études de Vente Commerciale (en 2 ans)
- Après un 5th cycle de formation :
 - CM Études de Vente Commerciale (en 2 ans)
 - CM Études de Vente Commerciale (en 2 ans)
- Après un 6th cycle de formation :
 - CM Études de Vente Commerciale (en 2 ans)
 - CM Études de Vente Commerciale (en 2 ans)

Points d'information
Tous les mercredis matin sur rdv

Admission CFA / entreprise
Accompagnement personnalisé de l'élève
Cours modernes et bien adaptés
Partenariat avec de grandes entreprises
95% de réussite aux examens d'Etat en 2005

Un diplôme et une expérience professionnelle
sont d'un grand secours pour une insertion professionnelle réussie.

▲ La modification des cheminements piétonniers aux abords du chantier du futur centre de radiothérapie de l'hôpital ▲ Les obligations des propriétaires de chiens "dangereux" ▲ Faire une balade rafraîchissante à l'étang du Corra.

▲ La traversée de la place Lamant par les piétons

Depuis le début du chantier qui se trouve à l'angle des rues d'Ourches et Armagis, des palissades ont été dressées et les trottoirs ont été supprimés. Les piétons sont donc obligés de marcher sur la chaussée; ce qui n'est pas forcément facile, voire dangereux, pour les personnes handicapées ou celles qui ont une poussette.

M. S. S.

Le chantier en cours est celui du futur centre de radiothérapie de l'hôpital. Les trottoirs et les places de stationnement qui bordent le chantier (rue Armagis et rue d'Ourches) ayant été partiellement supprimés, le cheminement des piétons qui circulent vers la place Lamant a été modifié.

Pour leur sécurité, la Ville de Saint-Germain-en-Laye a installé des panneaux qui les invitent à contourner les palissades du chantier en changeant de trottoir.



L'étang du Corra se trouve sur la route de Pontoise (N184), à droite avant le pont de Conflans Sainte-Honorine.

▲ Les obligations des propriétaires de chiens "dangereux"

Ces derniers jours, des chiens dangereux ont été impliqués dans des faits divers tragiques. Les propriétaires de tels chiens ont-ils des obligations particulières?

M. X. D.

Les chiens susceptibles d'être dangereux sont classés en deux catégories :

- 1. Chiens d'attaque : non inscrits à un livre généalogique et assimilables par leurs caractéristiques morphologiques aux chiens de race staffordshire terrier et american staffordshire terrier (communément appelés pit-bulls), mastiff (communément appelés boer-bulls) et tosa.

- 2. Chiens de garde et de défense : races staffordshire terrier, american staffordshire terrier, tosa et rottweiler ou assimilables.

Tout propriétaire ou détenteur d'un chien de première ou de deuxième catégorie doit en faire obligatoirement la déclaration à la mairie de son lieu de résidence. Cette déclaration doit être renouvelée en cas de déménagement sur une autre commune.

À Saint-Germain, les propriétaires concernés doivent se présenter au service Hygiène du centre administratif (86, rue Léon-Désoyer) avec les documents suivants :

- carte d'identification du chien (comportant le numéro de tatouage);
- certificat de vaccination antirabique en cours de validité;
- attestation d'assurance garantissant la responsabilité civile du propriétaire;
- certificat de stérilisation



Rue d'Ourches, aux abords de la place Lamant et du chantier du futur centre de radiothérapie de l'hôpital, un panneau invite les piétons à changer de trottoir pour contourner les palissades.

du chien (uniquement pour les chiens de 1^{re} catégorie).

- immatriculation au Livre des origines françaises (LOF) à la Société centrale canine (uniquement pour les chiens de 2^e catégorie).

À l'issue de cette déclaration, un récépissé est délivré au propriétaire; ce document, ainsi que la carte de tatouage et le certificat de vaccination doivent pouvoir être présentés aux forces de l'ordre à tout moment.

Il faut savoir en outre que les détenteurs de ces animaux, qui sont nécessairement muselés et tenus en laisse sur la voie publique, doivent être âgés de plus de dix-huit ans.

▲ Une balade rafraîchissante à l'étang du Corra

Je souhaiterais me promener autour de l'étang du Corra. Pouvez-vous m'indiquer le chemin pour m'y rendre?

M. K. A.

Avec les fortes chaleurs de ces derniers jours, l'étang du Corra est un lieu de promenade tout indiqué, où il est toutefois interdit de se bai-

gner. Il se trouve dans la forêt sur la route de Pontoise (N184), à droite avant le pont de Conflans-Sainte-Honorine.

TOUTES ASSURANCES CABINET LUBSZYNSKI

- ✓ Véhicules de collection
- ✓ Motos
- ✓ Navigation plaisance
- ✓ Assurance vie



3 rue Saint Pierre - St-Germain-en-Laye - Tél : 01 34 51 54 57
cab.lubszynski@wanadoo.fr

SAINTE GERMAIN EN LAYE RADIO-TAXIS

AÉROPORTS - GARES
HÔPITAUX - CLINIQUES
(Berlines, Breaks, Monospaces)

POSSIBILITÉ



01 47 78 05 05

7j/7 - Toutes distances
Borne station R.E.R. 01 34 51 12 47

OUVERT du Lundi au Samedi
9h15 - 12h45 et 14h - 19h15
Dimanche : 9h30 à 13h



30, rue de Poissy
20 mètres du marché
SAINT-GERMAIN

Tél. : 01.34.51.93.41 www.bricolex.fr

PROMO
ANNIVERSAIRE

Du 21 juin au 9 juillet 2006

André Ostier à la fondation Bergé - Saint Laurent

Un témoin de son temps

Chroniqueur avisé et photographe hors pair, qui s'est éteint le 19 janvier 1994, André Ostier a toujours fréquenté Saint-Germain-en-Laye où ses parents avaient une résidence secondaire.

André Ostier sut capter le regard qu'ont porté sur le monde les peintres, sculpteurs, écrivains et créateurs de mode, ainsi que leurs lieux d'inspiration et de travail. Une quarantaine d'artistes, parmi lesquels Pierre Bonnard, Jean Fautrier, Henri Matisse, Pablo Picasso, Francis Bacon et David Hockney côtoient Simone de Beauvoir, Truman Capote, Paul Valéry, Tennessee Williams, Elsa Triolet, Jean Genet..., sous l'œil attentif de Christian Dior et d'Yves Saint Laurent.

Un "faiseur d'images"

Dans un autre registre, André Ostier a fixé pour le long terme l'éphémère des grandes fêtes mondaines de l'après-guerre, à Paris, à Biarritz ou à Venise.

Invité avec son Rolleiflex, il a pénétré l'élégance des bals costumés, des représentations théâtrales privées, des fêtes de charité et des soirées dans les palais et hôtels particuliers.



André Ostier a immortalisé avec une approche visuelle très personnelle les grandes fêtes mondaines de l'après-guerre. À gauche : Hélène Rochas, Nuit du Pré-Catelan, Paris 1946. À droite : Leonor Fini, bal Beistegui, palazzo Labia, Venise 1951.

Il était devenu le photographe attitré des soirs de fête chez les grands de ce monde.

Sachant faire oublier son appareil, il avait parfaitement réussi à gagner la confiance et souvent l'amitié des grands. Lors de ces manifestations, il a également réalisé des portraits remarquables (duc et duchesse de Windsor, Marie-Laure de Noailles, Jacqueline de Ribes...).

Il a été le plus amical et le plus libre des photographes de son époque.

Il ne dépendait que de lui-même s'étant fait une spécialité qu'il était presque seul à exercer à l'époque.

En couleur et en noir et blanc

Pour le centenaire qu'aurait fêté André Ostier cette année, la Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent rend hommage à ce photographe hors pair en lui consacrant une importante exposition.

Dans une mise en scène signée Christophe Martin, une centaine de photographies en noir et blanc, et quelques couleurs, tirées des négatifs originaux, font vivre le monde de la création dans les arts, la littérature et la mode, et célèbrent la vie parisienne.

L'exposition présente, à côté de grands tirages modernes, une sélection de rares tirages d'époque et de planches contact qui éclairent la façon dont travaillait André Ostier.

• Depuis le 18 mai et jusqu'au vendredi 28 juillet - Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent - 5, avenue Marceau - 75116 Paris

BMW Série 1



Le plaisir de conduire



Artès

RN 13 - 33, route de Mantes

78240 Chambourcy

Tél. 01 30 65 55 25

Prix spécial de la BMW 118i 122ch Première avec peinture métallique dans le cadre de son financement offert via l'offre de location avec option d'achat : 22 890,00 €. 38 loyers mensuels de 225,29 € (hors TVA), dont un à verser à la fin. Après le paiement du dernier loyer, vous pouvez restituer votre BMW à votre concessionnaire (sous réserve des conditions relatives à l'usage et au kilométrage de 80 000 km prévus au contrat) ou l'acquiescer en levant l'option d'achat. Option d'achat en fin de contrat de 11 290 €. Coût total avec achat en fin de contrat de 29 000,00 €. Offre valable pour toute BMW 118i 122ch Première avec peinture métallique neuve achetée avant le 31 juillet 2006 dans les concessions BMW qui participent à l'opération. Sous réserve d'approbation par BMW Leasing - Département de BMW Finance - 78280 Garches/Courcouronnes - SNC du capital de 90 000 000 €, RCS VERSAILLES B 343 606 488. Pour tous renseignements, contactez votre concessionnaire. Commencement de la BMW 118i 122ch First à compter du 19/06/06, immatriculation 439 OCT 78.